



**GRADO EN LENGUA Y LITERATURA
ALEMANAS**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO
CURSO 2017/2018**

TÍTULO: Métodos de Asimilación de la Diferencia de Género entre los Sustantivos del Alemán y del Español

AUTORAS: Esther del Río Romero y Ana María Montejo Murillo.

1. ÍNDICE	6
2. INTRODUCCIÓN	10
3. EL GÉNERO: VOCABULARIO BÁSICO EN ESPAÑOL Y EN ALEMÁN	12
3.1. GÉNERO NATURAL Y GÉNERO GRAMATICAL	12
3.1.1. RELACIÓN DEL GÉNERO NATURAL CON EL NEUTRO	13
3.2. SUSTANTIVACIÓN	14
3.3. DIFICULTADES EN LA ASIMILACIÓN DEL GÉNERO EN ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES	16
4. DETERMINACIÓN DEL GÉNERO POR SUFIJOS Y PREFIJOS	18
4.1. SUFIJOS	18
4.1.1. SUFIJOS IDÉNTICOS EN AMBAS LENGUAS	19
4.1.2. SUFIJOS CON ORIGEN LATINO	19
4.1.2.1. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS EN AMBAS LENGUAS	20
4.1.2.1.1. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS IDÉNTICOS	20
4.1.2.1.2. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS SEMEJANTES	21
4.1.2.2. SUFIJOS LATINOS FEMENINOS EN AMBAS LENGUAS	22
4.1.2.2.1. SUFIJOS LATINOS FEMENINOS SEMEJANTES	22
4.1.2.3. SUFIJOS LATINOS NEUTROS EN ALEMÁN Y MASCULINOS EN ESPAÑOL SEMEJANTES	23
4.1.3. SUFIJOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL	24
4.1.3.1. SUFIJOS MASCULINOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL	24
4.1.3.2. SUFIJOS FEMENINOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL	25
4.1.4. SUFIJOS SEMEJANTES EN AMBAS LENGUAS CON GÉNEROS DIFERENTES	25
4.1.5. OTROS SUFIJOS QUE APARECEN EN LA LISTA DE CARTAGENA	26
4.1.5.1. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL NEUTRO	26
4.1.5.2. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL MASCULINO	26
4.1.5.3. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL FEMENINO	27

4.2. PREFIJOS	28
4.2.1. PREFIJOS QUE GUARDAN RELACIÓN CON EL GÉNERO	28
4.2.2. PREFIJOS QUE NO GUARDAN RELACIÓN CON EL GÉNERO	32
5. PALABRAS COMPUESTAS DEL ALEMÁN	34
6. NUEVO MÉTODO PARA ASIMILACIÓN DE SUSTANTIVOS	42
6.1. PRIMERA PARTE DEL MÉTODO: CAMPOS SEMÁNTICOS	42
6.2. SEGUNDA PARTE DEL MÉTODO: ASOCIACIONES LÉXICAS	44
6.3. EL GÉNERO NEUTRO	44
6.3.1. MEDIDAS, INSTRUMENTOS Y PALABRAS AFINES	45
6.3.2. PARTES DEL CUERPO HUMANO, PERSONAS Y CONCEPTOS RELACIONADOS	45
6.3.2.A. PARTES DEL CUERPO HUMANO	45
6.3.2.B. PERSONAS	46
6.3.2.C. CONCEPTOS RELACIONADOS	46
6.3.3. TRANSPORTES	46
6.3.4. ANIMALES Y SUS PARTES	47
6.3.5. MATERIALES	47
6.3.6. DERECHO Y LEYES	48
6.3.7. RELACIONES HUMANAS Y CONSECUENCIAS	48
6.3.8. CONCEPTOS QUE INDICAN FIN Y OBJETIVOS	48
6.3.9. COMIDA, ALIMENTACIÓN	48
6.3.9.A. ALIMENTOS	49
6.3.9.B. UTENSILIOS DE COCINA	49
6.3.10. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LUGARES	50
6.3.10.A. EDIFICIOS	50
6.3.10.B. CONCEPTOS GENERALES	50
6.3.11. LUGARES DE LA CASA Y OBJETOS	51
6.3.11.A. LUGARES	51
6.3.11.B. OBJETOS	51
6.3.11.C. CONCEPTOS GENERALES	51
6.3.12. ELECTRÓNICA	52
6.3.12.A. CONCEPTOS GENERALES	52
6.3.12.B. APARATOS ELECTRÓNICOS	52
6.3.13. SENSACIONES Y CONCEPTOS RELACIONADOS	52
6.3.14. SUERTE	52
6.3.15. CONCEPTOS ABSTRACTOS, NEGOCIOS Y TRABAJO	53
6.3.16. TIEMPO CLIMATOLÓGICO	53
6.3.17. ESCRITURA	53
6.3.18. PALABRAS NO AFINES A NINGÚN CAMPO SEMÁNTICO	54

6.4. EL GÉNERO MASCULINO EN ALEMÁN; FEMENINO EN ESPAÑOL	55
6.4.1. CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO	55
6.4.2. COMIDA	56
6.4.3. PARTES DEL CUERPO HUMANO Y AFINES	56
6.4.4. CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL PAPEL	56
6.4.5. NATURALEZA	57
6.4.6. CONCEPTOS ABSTRACTOS RELACIONADOS CON PERSONAS	57
6.4.7. ROPA Y AFINES	58
6.4.8. MEDIOS DE ENTRETENIMIENTO	58
6.4.9. MUEBLES	58
6.5. EL GÉNERO FEMENINO EN ALEMÁN Y MASCULINO EN ESPAÑOL	59
6.5.1. VIAJES	59
6.5.2. TIEMPO	59
6.5.2.A. MEDIDA DEL TIEMPO	59
6.5.2.B. TIEMPO ATMOSFÉRICO	60
6.5.3. LUGARES	60
6.5.4. CONCEPTOS ABSTRACTOS	61
6.5.5. OBJETOS	61
6.5.5.A. ALIMENTOS Y OBJETOS RELACIONADOS CON LA COMIDA	61
6.5.5.B. OBJETOS DE LA CASA	61
6.5.6. PARTES DEL CUERPO HUMANO	62
6.5.7. MEDIDAS Y AFINES	62
6.5.8. PALABRAS NO AFINES A NINGÚN CAMPO SEMÁNTICO	63
7. CONCLUSIONES	66
8. BIBLIOGRAFÍA	68
9. ANEXO	70
9.1. LISTADO DE PALABRAS QUE NOS HAN SERVIDO DE BASE	70
9.1.1. SUSTANTIVOS MASCULINOS EN ALEMÁN Y FEMENINOS EN ESPAÑOL	70
9.1.2. SUSTANTIVOS FEMENINOS EN ALEMÁN Y MASCULINOS EN ESPAÑOL	73
9.1.3. SUSTANTIVOS NEUTROS EN ALEMÁN Y MASCULINOS Ó FEMENINOS EN ESPAÑOL	76

2. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se presenta, primeramente, como una ayuda en el estudio del género de los sustantivos alemanes para hispanohablantes. Durante nuestro periodo en la universidad, nos hemos dado cuenta de una serie de dificultades que nos encontramos: no existen reglas que nos ayuden a aprenderlos, no siempre son lógicos desde nuestro punto de vista, son decisivos a la hora de declinar los sustantivos y los adjetivos. Conocer el género del sustantivo es algo muy básico a la hora de hablar la lengua alemana. Sin embargo el alumno hispanohablante va a tener errores continuamente al formar una oración.

La primera complicación que encontramos reside en la cantidad de los géneros en ambos idiomas. En alemán existen tres: masculino, femenino y neutro; mientras que en español solo existen dos: masculino y femenino. La presencia del género neutro causa desconcierto en los hispanohablantes. La segunda cuestión es aún más relevante: estos géneros no coinciden en las dos lenguas.

Es sorprendente que esta dificultad no haya sido abordada anteriormente, dado que el alemán es una de las lenguas más importantes del mundo y la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea. Existen alrededor de cien millones de hablantes entre Alemania, Austria, Suiza, Luxemburgo y Liechtenstein. Además, es considerado el tercer idioma que más se enseña en las escuelas de todo el mundo como lengua extranjera. Mirando el caso de España vemos que cada día el alemán se implanta en más colegios o academias de todo tipo y el número de estudiantes va en aumento.

Según estudios lexicológicos¹ usamos no más de 2000 palabras para el 80% de nuestras comunicaciones. Por tanto, con 2000 palabras podemos decir que tenemos un dominio suficiente de una lengua. Con 1000 más alcanzamos hasta el 90%. Y necesitaremos 1000 palabras más para cada porcentaje de 2% siguiente hasta alcanzar el 100%. Toda nuestra comunicación la hacemos con unas 8000 palabras, excluidos tecnicismos y jergas profesionales.

Estas fueron recogidas en un listado elaborado por Karl Heupel *Grund- und Aufbauwortschatz Spanisch* (1977) Aufl. Stuttgart: Ernst Klett. De la que existe una versión mejorada: F. Eppert, *Grundwortschatz Deutsch Übungen und Tests*. Stuttgart 1982 Klett Verlag. Partiendo del vocabulario básico de las 2000 palabras, Heupel elaboró una lista con los sustantivos de ambas lenguas que no coinciden en género². Son 341 en total, tanto los

¹ Diethard Lübke (30. August 2001). *Lernwortschatz Deutsch, neue Rechtschreibung, Aprendiendo palabras alemanas*. Max Hueber Verlag. p. 3

² Falta esta cita. Mañana lunes la tendremos.

neutros alemanes como los que en español son masculino y en alemán femenino o viceversa. Este estudio aparece en la obra de Nelson Cartagena, *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch* (1989) de Dudenverlag.

Hasta ahora el método que se presentaba en las aulas para aprender vocabulario consistía en memorizar una serie de tablas donde cada palabra tenía que ser aprendida con su propio género. Nuestro propósito, consiste en facilitar el aprendizaje de los géneros del alemán centrándonos exclusivamente en los 341 del vocabulario básico que son diferentes.

El número de sustantivos aún puede reducirse más, teniendo en cuenta que los compuestos llevan el género del segundo sustantivo y que hay una serie de elementos como prefijos y sufijos que en alemán llevan asociados casi sistemáticamente un determinado género. Con los sustantivos restantes trabajaremos de dos maneras paralelamente: agrupaciones por campos semánticos y asociaciones léxicas.

En el primer caso, recogemos todos los sustantivos con los que nos hemos quedado en campos semánticos, en función de un factor común que nos ayude a relacionarlos. En el segundo caso, en cuanto a las asociaciones léxicas, unimos cada nombre con, al menos, un adjetivo que lo acompañe, a ser posible formando una colocación o una expresión. Esto es así porque pensamos que es más sencillo recordar una frase hecha que una única palabra. De esta forma, vemos ejemplos como *schwarzes Brot* (“pan negro”). Dado que *Brot* es neutro el adjetivo *schwarz* tiene que llevar la terminación que marque el neutro y será *schwarzes*. Además, para facilitarlos aún más, intentamos buscar, en la medida de lo posible, adjetivos que también comiencen en -s, para que resulte una especie de aliteración que facilite el aprender que el sustantivo es neutro. Con la locución *Neues Jahr, neues Glück* (“¡Año nuevo, vida nueva!”), si la aprendemos de memoria podemos aprender que *Jahr* y *Glück* son sustantivos neutros. Además, supone que el adjetivo que los acompaña lleve la terminación en -s del neutro. Con esto queda determinado el género y resulta una expresión sencilla de recordar para el estudiante.

La idea nos fue presentada por nuestro tutor. Hizo especial hincapié en atribuir un adjetivo adecuado que, declinado en nominativo, ayudase a retener el sustantivo en cuestión. Nosotras, además, decidimos agrupar en campos semánticos todos estos sustantivos cuyos géneros debíamos aprender.

3. EL GÉNERO: VOCABULARIO BÁSICO EN ESPAÑOL Y EN ALEMÁN

En español y en alemán, nos encontramos que los sustantivos van siempre acompañados de un artículo y éste es importante, ya que nos determina el género de la palabra. Como sabemos, en español existen dos géneros: masculino y femenino (representados por los artículos “el” y “la”), pero en alemán, además de estas dos (artículos: *der, die*), existe un tercero: el neutro (*das*).

Los estudiantes de alguna lengua extranjera solemos intentar relacionar lo nuevo que queremos aprender con algo que ya conocemos y nos es familiar. Siempre nos resulta más fácil adquirir nuevos conocimientos teniendo una base de referencia o algo con lo que poder comparar.

La existencia de una categoría más entre los géneros en alemán presenta, ya de por sí, un problema para el aprendizaje de este idioma para los hispanohablantes, que no encuentran una similitud en el idioma español. Aunque el neutro no es el único obstáculo, ya que tanto el masculino como el femenino de los sustantivos del alemán no coinciden en su totalidad con su equivalente en español, es decir, podemos encontrar ejemplos que en alemán sean masculinos y en español femeninos y viceversa, como veremos más adelante.

3.1. GÉNERO NATURAL Y GÉNERO GRAMATICAL

Antes de entrar por completo en la materia, deberíamos hacer una pequeña diferenciación entre el género natural y el género gramatical de los sustantivos. Esta explicación nos puede ayudar a comprender de mejor forma cómo se comportan las palabras en el idioma de nuestro estudio: el alemán.

Se trata de dos tipos de género diferentes. Por un lado, el género natural hace referencia al sexo del ser vivo al que se alude. Por otro lado, el género gramatical es una convención³, una propiedad lingüística⁴. Por ello es difícil explicarle a un hispanohablante por qué *der Löffel* (“la cuchara”) es masculino en alemán y femenino en español, o al contrario, lo que sucede con *die Gabel* (“el tenedor”).

³ Nos referimos con convención lingüística a la norma establecida por un grupo social para una lengua estándar

⁴ Natalia Álvarez. Revistadigital. *El Género Gramatical: Errores Frecuentes en Clase de ELE*
<https://revistadigital.inesem.es/idiomas/genero-gramatical-errores-clase-ele/>

En numerosas ocasiones, ambos tipos de género (natural y gramatical) coinciden. En este caso, el artículo es igual en las dos lenguas, por lo que el estudiante no tiene ningún problema y lo asimila perfectamente. Esto sucede con una gran cantidad de sustantivos referidos a seres pertenecientes a un determinado género natural. De esta forma, encontramos ejemplos como *der Mann* (“el hombre”), *der Bruder* (“el hermano”) y *der Hahn* (“el gallo”) en masculino y *die Frau* (“la mujer”), *die Schwester* (“la hermana”) y *die Henne* (“la gallina”) en femenino. En ellos hay una concordancia de género en alemán y en español.

Pero no siempre sucede de este modo. Es común que encontremos alguna excepción notable como *das Fräulein* (“la señorita”). Es obvio que su género natural es femenino, ya que se refiere a una persona de sexo femenino. Sin embargo, su género gramatical es el neutro. Esto causa confusión al hispanohablante. De esta manera también ocurre con palabras como *das Mädchen* (“la chica”), o *das Weib* (“la mujer”). Son palabras que hacen referencia a personas pero con género neutro⁵.

Como explicamos en la introducción, en el presente trabajo nos dedicaremos este tipo de sustantivos que difieren en el género. Así omitimos los que sean iguales a su equivalente en castellano, como los que acabamos de ver. Se debe a que este tipo de palabras se aprenden automáticamente. Esto ocurrirá con muchas de las palabras que comparten género natural con género gramatical, como *die Frau* (“la mujer”) ó *der Mann* (“el hombre”).

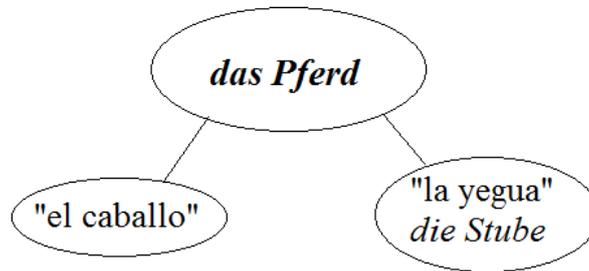
3.1.1. RELACIÓN DEL GÉNERO NATURAL CON EL NEUTRO

El género natural de las palabras nos ayuda a clasificar muchas de ellas en las categorías femenina y masculina. Pero, ¿qué ocurre con el género neutro? ¿no hay ningún género natural de las palabras en alemán que nos ayude a clasificarlo dentro de esta categoría? ¿cómo podemos relacionarla con el idioma español?: Nos dicen: “El hecho de que exista en alemán un tercer género, el neutro, hace que algunos representantes del llamado género natural sean derivados a esta categoría” (Gramática alemana Espasa (2005, p.103). La forma de pensar española no asimila bien que un sustantivo que denomine un ser dotado de género pueda clasificarse en una categoría neutra. Sin embargo, debemos adaptar nuestra forma de pensar, y considerar que en alemán esto si es posible con algunas clases de palabras.

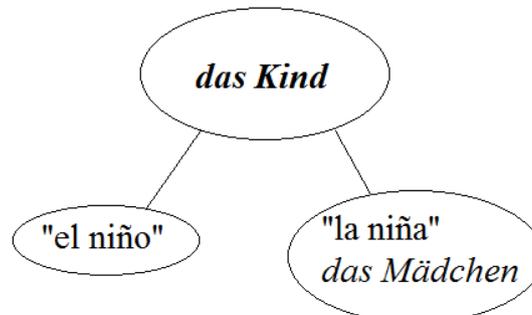
Algunos de los sustantivos que guardan relación directa con este género son las que se refieren a denominaciones genéricas. Así vemos:

⁵ Gramática alemana Espasa. (p.103-104)

1. *das Pferd*: se refiere de forma genérica a “caballo”, es decir, independientemente de su género, ya sea macho o hembra. Sabemos bien que existe un nombre específico para para “yegua”, *die Stube*, pero predomina en el lenguaje coloquial la denominación genérica con género neutro⁶



2. *das Kind*, que se refiere a “niño”/”niña”, es decir, es una palabra genérica para todas las personas de corta edad independientemente de su género natural. En cambio, *der Mann* y *die Frau*, que son categorías adultas, sí tienen marcado el género. Así, vemos que ésto sirve para denominar a todas las categorías jóvenes de personas o animales, como también ocurre con *das Fohlen* (“el potro”) o *das Kalb* (“el cervatillo”).



3.2. SUSTANTIVACIÓN

En cuanto a la sustantivación de otras clases de palabras, como verbos, adjetivos o determinantes, todas las que no designan seres vivos son masculinas en español y femeninas o neutras en alemán. Cuando en español se pretende hacer de un verbo un sustantivo, se toma la forma completa del infinitivo y se le acompaña del artículo masculino “el” (“el cantar”, “el bailar” ó “el comer”). Por otro lado, vemos la sustantivación mediante sufijos. Aquí, tomamos la raíz y sumamos los sufijos: “-ión”, “-or”, “-nte” o “-ento”. Por ejemplo, del verbo “cantar” tenemos como resultado el sustantivo “la canción”. Otros ejemplos serían “el navegante” del verbo “navegar”, mediante el sufijo “-nte” o “el curtidor” del verbo “curtir”,

⁶ Gramática alemana Espasa. (p.103-104)

como modelo del sufijo “-or”.⁷ En este caso, el género puede ser tanto femenino como masculino.

En alemán, también podemos crear sustantivaciones a través del infinitivo del verbo. Estos son siempre neutros, acompañados del artículo *das*. De esta forma vemos:

<i>tanzen</i> (“bailar”)	<i>das Tanzen</i> (“el baile”)
<i>essen</i> (“comer”)	<i>das Essen</i> (“la comida”)
<i>spielen</i> (“jugar”)	<i>das Spielen</i> (“el juego”)
<i>trinken</i> (“beber”)	<i>das Trinken</i> (“la bebida”)

Esta técnica sirve para todos los verbos del alemán. Sin embargo, existen algunos como *sein* (*das Sein*) ó *machen* (*das Machen*) que, aunque es posible sustantivarlos, no son tan comunes en el lenguaje oral.

La otra técnica, como en español, es la sustantivación a partir de la raíz del verbo. A ésta se le añade un sufijo determinado. El verbo, al convertirse en sustantivo, pasa a femenino⁸. En esta ocasión, como vemos, coincide con el español:

<i>tolerieren</i> (“tolerar”)	<i>die Toleranz</i> (“la tolerancia”)
<i>freuen</i> (“alegrarse”)	<i>die Freude</i> (“la alegría”)

Por otro lado, encontramos verbos que al convertirse, designan a una persona. En este caso, el género será el que determine el sexo de quien se refiere. Por ejemplo:

<i>anstellen</i> (“dar empleo”)	<i>der Angestellte / die Angestellte</i> (“el empleado” / “la empleada”)
---------------------------------	--

⁷ Pablo (27 mayo 2009). *La guía. Sustantivación*.

URL<<https://lengua.laguia2000.com/sustantivos/sustantivacion>> [Consulta: 16 mayo 2018]

⁸Woelker, Tobias. Profesor de alemán URL:<<https://profesornativodealeman.com/clases-aleman/verbos-sustantivar-idioma-aleman/>>

<i>fahren</i> (“ir a” / “circular”)	<i>der Fahrer</i> / <i>die Fahrerin</i> (“el conductor” / “la conductora”)
-------------------------------------	--

Hasta ahora, hemos visto cómo se sustantivan los verbos. Ahora veremos cómo se hace con los adjetivos. En alemán, éstos siempre son neutros, mientras que en español son masculinos. Así, podemos ver cómo se transforman los colores⁹:

<i>grün</i> (“verde”)	<i>das Grün</i> (“el verde”)
<i>rot</i> (“rojo”)	<i>das Rot</i> (“el rojo”)
<i>schön</i> (“bonito”)	<i>das Schön</i> (“lo bonito”)

De esta forma quedan explicados como funcionan los verbos y los adjetivos en ambos idiomas, así como el género que recibe en cada uno de ellos. Sin embargo, nos gustaría especificar qué ocurre con los números. En español, como suele ocurrir con el resto de tipos de palabras, siguen siendo masculinas. Por ejemplo: “uno” pasa a “el uno”. En alemán, por otro lado, se convierten en términos femeninos. Comparamos ambas lenguas en la siguiente tabla¹⁰:

Alemán	Español
<i>die Eins</i>	“el uno”
<i>die Zwei</i>	“el dos”
<i>die Zehn</i>	“el diez”

3.3. DIFICULTADES EN LA ASIMILACIÓN DEL GÉNERO ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES

La mayor dificultad que encontramos los hispanohablantes que aprendemos alemán como lengua extranjera está en clasificar cada sustantivo en su género correspondiente. En

⁹ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.157

¹⁰ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.158

español, categorizar los sustantivos en masculino o femenino es relativamente sencillo mediante las terminaciones en **-o**, **-e** ó en **-a**, como explicaremos en el siguiente apartado. En alemán, no obstante, no es tan fácil llegar a reconocerlo.

Al igual que en español, en alemán tenemos ciertas terminaciones que nos indican el género del sustantivo. Quiere decir, que los sufijos pueden marcar un género específico (masculino, femenino o neutro). El sufijo *-ung*, por ejemplo, indica que la palabra es femenina. Esto ya lo explicaremos.

Esta regla no nos sirve para clasificar todos los sustantivos existentes en el alemán. Podríamos decir que a veces las excepciones son más importantes que la regla, pero podemos tomarla como ayuda en el aprendizaje.

En todo caso, el estudiante de alemán como lengua extranjera aprende automáticamente el género de aquellas palabras, que sean iguales en ambos idiomas (por ejemplo: *der Mann*/ “el hombre”, *die Frau*/ “la mujer”). Esto suele darse, sobretodo, en palabras que coinciden su género natural y su género gramatical. El problema es que es bastante común que el género de las palabras no coincidan en ambos idiomas: *der Apfel* “la manzana”, *der Tisch* “la mesa”, *der Nebel* “la niebla”, *die Fahrkarte* “el billete” ó *die Ehe* “el matrimonio”.

El hecho de que no coincidan los géneros en una y otra lengua es un inconveniente, ya que plantea dos problemas diferentes. El primero sucede cuando intentamos hablar directamente en alemán. Cuando construimos una oración, no sabemos qué artículo ponerle y, finalmente, hacemos una construcción incorrecta. Tras la elección errónea del artículo, declinaremos mal tanto el sustantivo como el adjetivo. El segundo ocurre cuando traducimos un texto (del español al alemán). Por ejemplo, este problema sucede cuando intentamos traducir una oración en la que el sustantivo (por ejemplo *der Tisch* “la mesa”) está representado por un pronombre. Es obvio que si estos pronombres provienen de sustantivos con géneros discordantes la dificultad de comprensión para un hispanohablante crece. Con el ejemplo de “la mesa” nos encontraríamos, por ejemplo, la frase: *Ich habe ihn mitgebracht* (“yo la he traído (a ella)”). De manera que el hispanohablante tendría que situar la oración dentro de un contexto para saber que se está refiriendo a la mesa y, por tanto, cambiar en su traducción el pronombre de femenino a masculino.¹¹

¹¹ Gramática alemana Espasa. (p.103-104)

4. DETERMINACIÓN DEL GÉNERO POR SUFIJOS Y PREFIJOS

Nuestra intención, como hemos explicado en la introducción, es ir reduciendo el número de sustantivos diferentes en ambos idiomas que se tienen que estudiar. Por ello disminuimos este número aún más antes de comenzar con el método que hemos pensado. De manera que primero tendremos en cuenta el papel de los sufijos y prefijos, ya que consideramos que ambos juegan un papel importante en la determinación del género, por lo que estudiaremos estos campos en base a nuestro vocabulario básico (adjuntado en el anexo). De esta forma los sustantivos cuyo género podamos comprender por el sufijo o el prefijo que lleven, se eliminarán de la lista. Éstos suponen un 22'3% del léxico estudiado.

También es necesario aclarar que durante el proceso de reducción de todos estos sustantivos ya iremos aplicando una parte de nuestro método (asociaciones léxicas), por la cual los sustantivos van acompañados de otra clase de palabra que nos ayude a relacionarla. Este concepto está explicado en su apartado correspondiente (6.2. Segunda parte del método: asociaciones léxicas).

4.1. SUFIJOS

Ambas lenguas marcan de diferente manera el género. Entre los procedimientos encontramos los métodos formales y métodos semánticos. Nuestra tarea ahora será comparar las características de los distintos sistemas en los dos idiomas.

En primer lugar, nos fijamos en la estructura fonológica del final de la palabra en ambas lenguas, así como también algunos métodos de derivación que permiten determinar el género. Se trata de las terminaciones en **-o**, **-e** ó en **-a** en español, que son las más repetidas entre los sustantivos. Encontramos una gran cantidad de sustantivos, que mediante este tipo de terminaciones no necesitan más para que quede determinado su género, con eso es suficiente. Quiere decir que hallamos una multitud de palabras que se clasifican fácilmente en femenino (si termina en **-a**, como “la pelota”) o en masculino (si termina en **-o** como “el zumo) ó (si termina en **-e** como “el estudiante”). Por otro lado, también encontramos excepciones como “el agua”, que siendo femenino, le antecede el artículo masculino “el”, para evitar la cacofonía que se daría al unirse dos vocales iguales (“la agua”).

En alemán, por el contrario, la diferenciación entre femenino y masculino (y, en su caso, el neutro) mediante la terminación vocálica de la palabra no existe.

Sin embargo, observamos que los sufijos sí tienen un papel muy relevante en la determinación del género. Dentro de ellos, existen diferentes procedimientos, como vemos en los subapartados que exponemos a continuación.

4.1.1. SUFIJOS IDÉNTICOS EN AMBAS LENGUAS

En este apartado, vemos algunas palabras que poseen unas pocas coincidencias entre el alemán y el español. Tenemos dos sufijos que indican femenino en las dos lenguas. Son las siguientes¹²:

-ie	<i>die Nostalgie, die Poesie</i>	“la serie”, “la efigie”, “la especie”
-ion	<i>die Bastion, die Lektion</i>	“la visión”, “la percusión”

4.1.2. SUFIJOS CON ORIGEN LATINO

Cada lengua tiene una serie de sufijos convencionales propios que marcan el género de las palabras. Existen sufijos en alemán que no tienen similitud con otro en español y viceversa. Éstos son imposibles de comparar. Para ejemplificar estos casos, tenemos algunos sufijos como o **-ich**, **-ps** ó **-keit** en alemán y **-al**, **-eda** e **-iña** en español:

En alemán:

-ich	<i>der Teppich</i> (“la alfombra”)
-ps	<i>der Schlips</i> (“la corbata”)
-keit	<i>die Höflichkeit</i> (“la cortesía”)

En español:

-al	“el dorsal”
-eda	“la rosaeda”
-iña	“la campiña”

¹² Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p. 155

4.1.2.1. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS EN AMBAS LENGUAS

Nos centramos, entonces, en los que sí son comparables. Existen sufijos en los que podemos ver, por su similitud en las dos lenguas, que provienen de una misma raíz: el latín. Nos es más sencillo ver el parecido ya que nos es familiar. Así, será también más fácil recordar cómo funcionan. Esto demuestra que existe una relación interlingüística entre el español y el alemán.

Ahora clasificamos los sufijos de origen latino que tanto en alemán como en español determinan el género masculino. Por una parte, tenemos los sufijos que son idénticos en ambos idiomas (sufijos idénticos) y, por otro lado, encontramos sufijos que no son idénticos pero sí son muy parecidos (sufijos semejantes) y por ello hay una equivalencia en las dos lenguas.

4.1.2.1.1. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS IDÉNTICOS

En este caso podemos comprobar que el sufijo es exactamente igual en ambos idiomas y que indican el mismo género, como vemos a continuación en los ejemplos¹³:

-or	<i>der Autor</i>	“el autor”
-pode	<i>der Antipode</i>	“el trípode”

En el segundo ejemplo, el sufijo **-pode** aparece tanto en alemán como en español, sin embargo, no se usa para los mismos sustantivos (*der Antipode* / “el trípode”). Llama la atención que *der Antipode* tiene su equivalente en español (“la antípoda”). Sin embargo, presenta un sufijo diferente (**-poda**), aunque es parecido, incluso podemos decir que es el mismo que **-pode** pero en su equivalente a femenino.

De esta forma, vemos que **-pode** es un sufijo que aparece en ambas lenguas, pero que no lo vemos en los mismos sustantivos.

¹³ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.156

4.1.2.1.2. SUFIJOS LATINOS MASCULINOS SEMEJANTES

En esta ocasión, aunque el sufijo en alemán no sea exactamente igual al español vemos claramente que existe un gran parecido entre ellos. Además, también vuelven a coincidir en el género masculino, como se ve en los siguientes ejemplos¹⁴:

-är	<i>der Sekretär</i>	-ario	“el secretario”
-arch	<i>der Monarch</i>	-arca	“el monarca”
-eder	<i>der Tetraeder</i>	-edro	“el tetraedro”
-(i)ast	<i>der Enthusiast</i>	-(i)asta	“el entusiasta”
-iater	<i>der Psychiater</i>	-iatra	“el psiquiatra”
-ier	<i>der Hotelier</i>	-ero	“el hotelero”
-iker	<i>der Komiker</i> <i>der Choleriker</i>	-ico	“el cómico” “el colérico”
-ismus	<i>der Sadismus</i> <i>der Archaismus</i>	-ismo	“el sadismo” “el arcaísmo”
-ist	<i>der Egoist</i>	-ista	“el egoísta”
-lith	<i>der Monolith</i>	-lito	“el monolito”
-graph/-graf	<i>der Fotograf/ der Photograph</i>	-grafo	“el fotógrafo” ¹⁵
-loge	<i>der Psychologe</i>	-logo	“el psicólogo”
-krat	<i>der Demokrat</i>	-crata	“el demócrata”
-(i)ent	<i>der Student</i>	-ante	“el estudiante”

¹⁴ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.156

¹⁵ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.111 (este ejemplo y los tres siguientes pertenecen a esta página)

El sufijo **-er**¹⁶ merece una especial atención en este apartado. Tiene su equivalencia en español: **-or**. Puntualizamos que esta terminación se utiliza para todo sujeto que realiza una acción. Es decir, quien realiza una actividad y la palabra proviene de un verbo. Ejemplificado en una tabla sería:

-er	<i>fahren > der fahrer</i>	-or	conducir > “el conductor”
------------	-------------------------------	------------	------------------------------

4.1.2.2. SUFIJOS LATINOS FEMENINOS EN AMBAS LENGUAS

En el caso del femenino, no encontramos sufijos exactamente iguales en ambos idiomas. Tan solo hemos observado una serie de terminaciones que, por su origen, son semejantes.

4.1.2.2.1. SUFIJOS LATINOS FEMENINOS SEMEJANTES

A continuación, distinguimos los sufijos alemanes que en español no coinciden completamente pero podemos apreciar un gran parecido entre ambos, por lo que podemos encontrar equivalencias entre las dos lenguas¹⁷:

-ade	<i>die Brigade</i>	-ada	“la brigada”
-aise / -äse	<i>die Mayonnaise, die Majonäse</i>	-esa	“la mayonesa”
-ance / -anz	<i>die Alliance, die Allianz</i>	-anza	“la alianza”
-elle	<i>die Parzelle</i>	-ela	“la parcela”

¹⁶ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.110

¹⁷ Comprobamos que hay muchas similitudes entre los sufijos derivados del latín en ambos idiomas. Sin embargo, hay que tener en cuenta el acento. Este es diferente en las palabras según el idioma. Por ejemplo, en alemán se pone énfasis en la terminación. Por otro lado, en español se coloca en la penúltima sílaba del sustantivo. Así en el alemán hablado, *die Nostalgie, die Hierarchie*, se intensifica la terminación **-ie**. Por otro lado, en el sustantivo del español “la nostalgia” no se acentúa el sufijo, sino que se hace en la sílaba anterior a él.

-ence / -enz	<i>die Conference, die Konferenz</i>	-encia	“la conferencia”
-ette	<i>die Marionette</i>	-eta	“la marioneta”
-ice	<i>die Directrice</i>	-iz	“la directriz”
-ille	<i>die Quadrille</i>	-illa	“la cuadrilla”
-ive	<i>die Initiative</i>	-iva	“la iniciativa”
-ose	<i>die Psychose</i>	-osis	“la psicosis”
-tion	<i>die Opposition, die Aktion</i>	-ción / -sión	“la oposición”, “la acción”
-tur	<i>die Literatur</i>	-tura	“la literatura”
-üre	<i>die Bordüre</i>	-ura / -dura	“la bordura” ¹⁸
-(i)tät	<i>die Brutalität</i>	-dad	“la brutalidad” ¹⁹
-ie	<i>die Strategie</i>	-ia	“la estrategia” ²⁰

4.1.2.3. SUFIJOS LATINOS NEUTROS EN ALEMÁN Y MASCULINOS EN ESPAÑOL SEMEJANTES

Al comparar sufijos provenientes del latín y así, relacionar directamente los dos idiomas, se comparan fácilmente los sustantivos femeninos y masculinos. Sin embargo, el neutro también presenta terminaciones de este origen. Se trata de sufijos latinos que aparecen en el tercer género alemán, pero que también tienen su equivalente en español. Proviene de la misma raíz pero han evolucionado de manera distinta en cada idioma. Se trata, entonces, de sufijos semejantes.

Hemos podido ver anteriormente que los sufijos masculinos o femeninos en alemán, son también masculinos o femeninos en español, respectivamente. Como sabemos, esto con

¹⁸ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.156

¹⁹ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.112

²⁰ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.112

el tercer género esto no es posible. En este caso, observamos que su traducción es masculina. Así, vemos ejemplos de estos sustantivos neutros del alemán con sufijos latinos:

-um	<i>das Studium</i>	-o	“el estudio”
-ma	<i>das Klima</i>	-ma	“el clima”
-rium	<i>das Aquarium, das Ministerium</i>	-rio	“el acuario”, “el ministerio”
-gon	<i>das Heptagon</i>	-gono	“el heptágono”
-ment	<i>das Fundament</i>	-mento	“el fundamento”
-arium, -erium y -orium	<i>das Aquarium, das Ministerium, das Auditorium</i>	-ario, -erio y -orio	“el acuario”, “el ministerio”, “el auditorio”
-zid	<i>das Bakterizid</i>	-cida	“el bactericida”. ²¹

4.1.3. SUFIJOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL

Existen otros sufijos que podemos ver en el idioma alemán que no tienen ninguna relación con el español. Sin embargo, son relevantes ya que también indican el género al que pertenece el sustantivo.

4.1.3.1. SUFIJOS MASCULINOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL

Se trata de sufijos que no provienen del latín. Tampoco tienen equivalentes en español. Aún así, son útiles para aprender²²:

-ling	<i>der Aufkömmling</i> (“el descendiente”)
-ant	<i>der Spekulant</i> (“el especulador”)

²¹ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.157

²² Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.111, 112

-erich	<i>der Enterich</i> (“el pato”)
---------------	---------------------------------

4.1.3.2. SUFIJOS FEMENINOS DEL ALEMÁN SIN SEMEJANZA EN ESPAÑOL

En este caso, vemos también alguno alemanes en esta categoría del femenino que no tienen ningún semejante en el español:

-esse	<i>die Baronesse</i> (“la baronesa”)
-essin	<i>die Prinzessin</i> (“la princesa”)
-(er)ei	<i>die Meuterei</i> (“el motín”)
-(ig)keit	<i>die Neuigkeit</i> (“la novedad”)
-heit	<i>die Krankheit</i> (“la enfermedad”)
-schaft	<i>die Botschaft</i> (“la embajada”)
-in	<i>die Arbeiterin</i> (“la trabajadora”)
-ung	<i>die Dichtung</i> (“la poesía”)

4.1.4. SUFIJOS SEMEJANTES EN AMBAS LENGUAS CON GÉNEROS DIFERENTES

También encontramos palabras en español y en alemán con sufijos semejantes e, incluso, el mismo significado. Sin embargo, presentan géneros diferentes. Esto es típico del neutro, ya que en su traducción al español siempre va a tener otro género. Pero no es exclusivo de éste, sino que, como vemos a continuación, también se da en los demás, como, en este caso, en el femenino²³:

²³ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.157

-ik	<i>die Kolik</i>	ico	“el cólico” ²⁴
-age	<i>die Bandage</i>	-aje	“el bandaje” ²⁵

4.1.5. OTROS SUFIJOS QUE APARECEN EN LA LISTA DE CARTAGENA

Dentro del ya mencionado listado que hemos usado como base para nuestra investigación, hemos observado una serie de sustantivos que presentan sufijos. Es necesario incluirlos en este apartado.

De esta forma, si aceptamos que el sufijo es capaz de determinar el género de una palabra, sólo hace falta explicar qué sufijo se relaciona con qué género. Así, estos sustantivos ya no aparecerán en el apartado 6 (“Nuevo método para asimilación de sustantivos”), porque ya quedan relacionados con su categoría y no será necesario buscar un sistema para el aprendizaje de este vocabulario.

4.1.5.1. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL NEUTRO

-lein	<i>das Fräulein</i> (“la señorita”)	<i>schönes Fräulein</i> (“señorita bonita”)
-chen	<i>das Mädchen</i> (“la muchacha”)	<i>schönes Mädchen</i> (“niña bonita”)
-is	<i>das Ereignis</i> (“el acontecimiento”)	<i>unabwendbares Ereignis</i> (“acontecimiento imprevisible/ inevitable”)
	<i>das Ergebnis</i> (“el resultado”)	<i>gutes Ergebnis</i> (“buen resultado”)

4.1.5.2. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL MASCULINO

-ling	<i>der Frühling</i> (“la primavera”)	<i>geblühter Frühling</i>
--------------	--------------------------------------	---------------------------

²⁴ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.112

²⁵ Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag. p.111

	primavera”)	(“primavera floreada”)
--	-------------	------------------------

4.1.5.3. SUFIJOS DE LA LISTA LIGADOS AL FEMENINO

SUFIJO -UM

<i>die Bewegung</i> (“el movimiento”)	<i>kontinuierliche Bewegung</i> (“movimiento continuo”)
<i>die Erinnerung</i> (“el recuerdo”)	<i>Glückliche Erinnerung</i> (“recuerdo alegre”)
<i>die Zeitung</i> (“el periódico”)	<i>digitale Zeitung</i> (“periódico digital”)
<i>die Begegnung</i> (“el encuentro”)	<i>Spanisch-deutsche Begegnung</i> (“encuentro español-alemán”)
<i>die Berührung</i> (“el contacto”)	<i>Eine Berührung am Rücken</i> (“un roce en la espalda”)
<i>die Erkältung</i> (“el resfriado”)	<i>schwere Erkältung</i> (“grave resfriado”)
<i>die Regierung</i> (“el gobierno”)	<i>sozialistische Regierung</i> (“gobierno socialista”)

SUFIJO -HEIT

<i>die Vergangenheit</i> (“el pasado”)	<i>einfache Vergangenheit</i> (“pasado simple”)
<i>die Einzelheit</i> (“el detalle”)	<i>jede Einzelheit</i> (“cada detalle”)

SUFIJO -KEIT

<i>die Flüssigkeit</i> (“el líquido”)	<i>transparente Flüssigkeit</i> (“líquido transparente”)
---------------------------------------	--

SUFIJO -STATT

<i>die Werkstatt</i> (“el taller”)	<i>mechanische Werkstatt</i> (“taller mecánico”)
------------------------------------	--

4.2. PREFIJOS

La prefijación en español no juega un papel importante para la determinación del género. En el alemán, por el contrario, si lo tiene. Todas las palabras que tienen prefijos suelen tener género neutro. Este es el caso del prefijo *ge-* que normalmente acompaña a sustantivos neutros como por ejemplo *das Gemäuer* (“la muralla/ la albañilería”) ó *das Getue* (“el aspaviento”). Pero tenemos que tener en cuenta que existen excepciones donde *ge-* no es prefijo si no parte de la raíz de la palabra. Vemos por ejemplo los sustantivos *das Gesicht* (“la cara”), *die Geschichte* (“la historia”) ó el verbo *gehören* (“pertener”).

Sin embargo, encontramos ejemplos en masculino y femenino. Para mayor claridad en el trabajo, hemos reunido en este apartado todas las palabras de las listas que contienen prefijos y posteriormente la hemos agrupados según estos.

4.2.1. PREFIJOS QUE GUARDAN RELACIÓN CON EL GÉNERO

PREFIJO GE-

En primer lugar tenemos un listado de palabras asociadas al prefijo *ge-*, y como vemos todas ellas son neutras:

<i>das Gehalt</i> (el sueldo)	<i>ein hohes Gehalt</i>	un sueldo alto
<i>das Gedicht</i> (la poesía)	<i>spanisches Gedicht</i> <i>romantisches Gedicht</i>	poesía española poesía romántica
<i>das Geschenk</i> (el regalo)	<i>originelles Geschenk</i>	regalo original

das Geheimnis (el secreto)	<i>offenes Geheimnis</i>	secreto a voces
das Gepäck (el equipaje)	<i>sein Gepäck</i> <i>leichtes Gepäck</i> <i>schweres Gepäck</i>	su equipaje equipaje ligero equipaje pesado
das Gewicht (el peso)	<i>höchstzulässiges Gewicht</i>	máximo peso
das Gehirn (el cerebro)	<i>kleines Gehirn</i> <i>intelligentes Gehirn</i>	cerebro pequeño cerebro inteligente
das Gesicht (la cara)	<i>fröhliches Gesicht</i>	cara contenta
das Gewissen (la conciencia)	<i>schlechtes Gewissen</i>	mala conciencia
das Gericht (el tribunal/ el plato)	<i>zentrales Gericht Spaniens</i> <i>typisches Gericht</i>	tribunal central de España plato típico
das Gespräch (el diálogo/ la conferencia)	<i>nettes Gespräch</i>	conversación agradable
das Getränk (la bebida)	<i>kaltes Getränk</i> <i>heißes Getränk</i>	bebida fría bebida caliente
das Gefängnis (la cárcel)	<i>ins Gefängnis sperren</i>	ingresar en prisión
das Gefäß (el recipiente)	<i>tiefes Gefäß</i>	recipiente profundo
das Gebiet (la región)	<i>beeinflusstes Gebiet</i>	zona afectada
das Gebirge (la montaña)	<i>großes Gebirge</i>	montaña grande
das Gebäude (el edificio)	<i>altes Gebäude</i>	edificio antiguo
das Gerät (el aparato)	<i>tragbares Gerät</i> <i>elektronisches Gerät</i>	portatil aparato electrónico
das Gefühl (el sentimiento)	<i>ein gutes Gefühl</i>	un buen sentimiento
das Gedächtnis (la	<i>sensorisches Gedächtnis</i>	memoria sensorial

memoria)		
das Geschäft (el negocio)	<i>glattes Geschäft</i> <i>schlechtes Geschäft</i>	negocio redondo negocio difícil
das Geräusch (el ruido)	<i>seltsames Geräusch</i>	ruido extraño
das Gesetz (la ley)	<i>ungeschriebenes Gesetz</i> <i>ein gerechtes Gesetz</i>	le no escrita una ley justa
das Gemüse (la verdura)	<i>frisches Gemüse</i> <i>gesundes Gemüse</i>	verdura fresca verdura sana

Por último en cuanto a este prefijo tenemos en nuestra lista un par de excepciones. Estas son palabras que a pesar de llevar el prefijo *ge-* no son neutras sino femeninas.

die Gefahr (el peligro)	<i>elektrische Gefahr</i> <i>drohende Gefahr</i>	peligro eléctrico peligro inminente
die Geburt (el nacimiento)	<i>überstürzte Geburt</i>	parto precipitado

PREFIJO VER-

Encontramos también en nuestra lista el prefijo *ver-* y como vemos todas las palabras de estas listas ligadas a este prefijo son neutras.

das Verhältnis (la proporción)	<i>gerechtes Verhältnis</i>	proporción equitativa
das Verbrechen (el delito/ el crimen)	<i>organisiertes Verbrechen</i>	crimen organizado
das Vergnügen (el placer)	<i>lärmendes Vergnügen</i> <i>ein erlaubtes Vergnügen</i>	la juerga placer lícito

das Versprechen (la promesa)	<i>mündliches Versprechen</i>	promesa verbal
das Vertrauen (la confianza)	<i>blindes Vertrauen zu jmdm./ in etwas</i>	fe ciega en
das Vermögen (la fortuna)	<i>kulturelles Vermögen</i>	bienes culturales
das Verfahren (el procedimiento/ el título)	<i>schriftliches Verfahren summarisches Verfahren</i>	procedimiento escrito procedimiento sumario
das Versehen (el descuido/ la equivocación)	<i>unverzeihlicher Versehen</i>	descuido/ equivocación imperdonable
das Verzeichnis (el inventario/ la lista)		

PREFIJO UR-

El prefijo -ur presenta tres posibilidades. En primer lugar, vemos el caso de *der Urlaub* donde *-laub* tiene significado por sí solo (“la hojarasca”) pero no denota nada en este contexto. Aún así, la unión de ambos elementos forman la palabra “vacaciones”.

der Urlaub	“las vacaciones”
-------------------	------------------

En segundo lugar, este prefijo puede funcionar como compuestos en palabras como *das Urteil*, en este caso como en cualquier compuesto se toma el género del segundo componente (*das Teil*), además esta segunda parte a diferencia de *-laub* si existe y tiene su propia independencia. Este caso es el único que aparece en nuestras listas.

das Urteil (el juicio)	<i>streitiges Urteil</i>	sentencia contradictoria
-------------------------------	--------------------------	--------------------------

En tercer lugar tenemos *-ur* como prefijo, de este modo aporta el significado de origen o primitivo a la palabra que acompaña. Además, igual que en el caso anterior, tomamos el género de la palabra a la que va unido, *das Land* (“el país”).

<i>das Ursprungland</i>	“país de origen”
-------------------------	------------------

PREFIJO VOR-

El prefijo *vor-* se usa para marcar anterioridad o algo previo como vemos en los ejemplos *die Vorkasse* (“pago adelantado”), *die Vorkenntnisse* (“conocimientos previos”) ó *die Vorkriegszeit* (“la anteguerra”)

<i>der Vorhang</i> (la cortina)	<i>eiserner Vorhang</i>	telón de acero/ cortina de hierro
---------------------------------	-------------------------	-----------------------------------

4.2.2. PREFIJOS QUE NO GUARDAN RELACIÓN CON EL GÉNERO

PREFIJO GEGEN-

En este caso el prefijo *gegen-* no determina el género de la palabra, si no que éste viene dado por el sustantivo al que acompaña el prefijo. Es decir, si el sustantivo *Teil* es neutro, al añadir *gegen-* sigue siendo neutro *das Gegenteil* (“lo contrario”) ó *der Stand* se mantiene en masculino, *der Gegenstand* (“objeto, asunto”).²⁶

<i>die Gegenwart</i> (el presente)	<i>unsere Gegenwart</i>	nuestro presente
------------------------------------	-------------------------	------------------

PREFIJO AUS-

El prefijo *-aus* nos indica un movimiento de alejamiento o hacia afuera en palabras como *aussteigen* (“bajarse de algo- coche, autobús, etc”), *aussenden* (“emitir algo”) ó *ausgehen* (“salir con alguien”).

<i>der Ausgang</i> (la salida)	<i>dieser Ausgang</i>	esta salida
--------------------------------	-----------------------	-------------

²⁶ Langenscheidt, *Diccionario Moderno Alemán* (p. 1033)

PREFIJO ZU-

El prefijo *-zu* se puede traducir como “para” o “hasta” p.e. *zu Ende* (“hasta el final”), como acción que persigue una meta.

<i>der Zutritt</i> (la entrada)	<i>der Zutritt zu dieser Seite ist verboten!</i>	el acceso a este sitio está prohibido
---------------------------------	--	---------------------------------------

PREFIJO EIN-

El prefijo *-ein* indica movimiento hacia adentro en ejemplos como *einfahren* (“entrar en algo- tren, etc.”)

<i>der Eingang</i> (la entrada)	<i>dynamischer Eingang</i>	entrada dinámica
<i>der Eintritt</i> (la entrada)	<i>freier Eintritt</i>	entrada libre

Tenemos además dos prefijos más que indican negación, y aunque apenas aparezcan en las listas que hemos utilizado conviene mencionarlos. Por un lado tenemos el prefijo **un-** p.e. *Ruhe, Unruhe* (“tranquilo, intranquilo”) ó *Ordnung, Unordnung* (orden, desorden); **miss-** p.e. *Erfolg, Misserfolg* (“éxito”, “fracaso”).²⁷

²⁷ Duden, Schülerduden Grammatik, (p.290)

5. PALABRAS COMPUESTAS DEL ALEMÁN

El género de las palabras compuestas en alemán viene dado por el género del último término. Es decir, de las dos palabras (o más) que lo compongan, el género de la última de ellas es el que determina el del compuesto. Por ejemplo, en *das Handtuch* vemos la unión de los sustantivos *die Hand* y *das Tuch*. En este caso, como *das Tuch* es el último término y es neutro, el compuesto, por tanto, será neutro.

Por ello, sabiendo el género de este último no es necesario aprender de memoria todos ellos. De las 2000 palabras en las que nos basamos, aparecen 60 compuestos que veremos a continuación clasificados en tres niveles.

En primer lugar, vemos los términos que aparecen en la lista solos y creando compuestos:

<u>das Stück</u> (el pedazo/ el trozo)	<i>kleines Stück</i>	trozo pequeño
<u>das Frühstück</u> (el desayuno)	<i>kleines Frühstück</i> <i>starkes Frühstück</i>	desayuno breve, pequeño desayuno fuerte
<u>das Schriftstück</u> (el escrito)	<i>wertloses Schriftstück</i>	papel mojado

<u>das Rad</u> (la rueda)	<i>rundes Rad</i> <i>Glücksrad</i>	rueda redonda rueda de la fortuna
<u>das Fahrrad</u> (la bicicleta)	<i>kleines Fahrrad</i>	bicicleta pequeño

<u>das Gespräch</u> (el diálogo/ la conferencia)	<i>nettes Gespräch</i>	conversación agradable
---	------------------------	------------------------

<i>das Ferngespräch</i> (la conferencia)	<i>wichtiges Ferngespräch</i>	(conferencia importante)
---	-------------------------------	--------------------------

<i>das Spiel</i> (el juego)	<i>aus Spiel setzen</i>	jugarse algo
<i>das Schauspiel</i> (el espectáculo/ la pieza teatral)	<i>lustiges Schauspiel</i>	espectáculo divertido
<i>das Beispiel</i> (el ejemplo)	<i>so zum Beispiel</i>	así por ejemplo

<i>das Essen</i> (la comida)	<i>warmes Essen</i>	plato caliente
<i>das Abendessen</i> (la cena)	<i>kaltes Abendessen</i> <i>leichtes Abendessen</i>	cena fría cena ligera
<i>das Mittagessen</i> (el almuerzo)	<i>leckeres Mittagessen</i>	comida sabrosa

<i>das Tuch</i> (el pañuelo)	<i>schmutziges Tuch</i> <i>nasses Tuch</i>	trapo sucio pañuelo húmedo
<i>das Handtuch</i> (la toalla)	<i>nasses Handtuch</i>	toalla húmeda
<i>das Taschentuch</i> (el pañuelo)	<i>schmutziges Taschentuch</i>	pañuelo sucio

<i>das Haus</i> (la casa)	<i>großes Haus</i> <i>kleines Haus</i>	casa grande casa pequeña
----------------------------------	---	-----------------------------

das Krankenhaus (el hospital)	<i>öffentliches Krankenhaus</i> <i>privates Krankenhaus</i>	hospital público hospital privado
das Rathaus (el ayuntamiento)	<i>virtuelles Rathaus</i>	ayuntamiento virtual

das Land (el campo, el país)	<i>Heiliges Land</i>	Tierra santa
das Ausland (el extranjero)	<i>sich ins Ausland absetzen</i>	establecerse en el extranjero

das Zimmer (el cuarto)	<i>freies Zimmer</i> <i>Besuchszimmer</i>	habitación disponible/ libre Recibidor
das Esszimmer (el comedor)	<i>kleines Esszimmer</i>	antecomedor

das Werk (el trabajo, la obra)	<i>amtliches Werk</i> <i>anonymes Werk</i>	obra oficial obra anónima
das Stockwerk (el piso)	<i>das oberste Stockwerk ó</i> <i>oberstes Stockwerk</i>	el último piso

das Glied (el miembro)	<i>das Glied strecken</i>	desperzarse
das Mitglied (el miembro)	<i>stimmberechtigtes Mitglied</i> <i>spezielles Mitglied</i>	el vocal miembro especial

das Leid (la pena)	<i>in Freud und Leid</i>	en lo bueno y en lo malo
---------------------------	--------------------------	--------------------------

	<i>Geteiltes Leid ist halbes Leid tut mir Leid</i>	mal de muchos, consuelo de tontos perdón
das Mitleid (la compasión)	<i>kein Mitleid grosses Mitleid</i>	sin compasión muchacha pena

das Glück (la suerte)	<i>Neues Jahr, neues Glück</i>	Año nuevo, vida nueva
das Unglück (la desgracia)	<i>unerwartetes Unglück</i>	desgracia inesperada

das Jahr (el año)	<i>neues Jahr glückliches Jahr</i>	año nuevo buen año
das Frühjahr (la primavera)	<i>geblühtes Frühjahr</i>	primavera floreada

der Druck (la presión/ impresión)	<i>familiärer und sozialer Druck</i>	presión familiar y social
der Eindruck (impresión)	<i>guter/schlechter Eindruck machen</i>	tener buen o mal efecto

die Bahn (el ferrocarril)	<i>Deutsche Bahn elektrische Bahn</i>	ferrocarriles alemanes ferrocarril eléctrico
die Straßenbahn (el tranvía)	<i>schnelle Straßenbahn</i>	tranvía rápido

En segundo lugar, tenemos los compuestos donde el sustantivo que marca el género no aparece por sí solo en la lista (aparecen solo los compuestos), pero los hemos incluido aquí para conocer el sustantivo:

<u>das Gramm</u>	<i>halbes Gramm</i>	medio gramo
das Kilogramm (el kilo)	<i>ein Kilo Apfel bitte</i> <i>halbes Kilo</i>	un kilo de manzanas, por favor medio Kilo

A continuación, vemos otros ejemplos en los que aparece el sufijo *-gramm*, aunque de diferente forma. En la primera tabla, *-gramm* se refiere a *gramo* (indica peso), mientras que en la segunda proviene de *grama* (significa línea). Ambos proceden de un mismo sufijo en latín, pero tiene dos significados diferentes.

De cualquier modo, en los dos casos funciona del mismo modo y mantiene el género neutro en las palabras.

das Programm (el programa)	<i>sozialpädagogisches Programm</i>	programa socioeducativo
das Telegramm (el telegrama)	<i>altes Telegramm</i>	antiguo telegrama

<u>das Zeug</u> (la cosa)	<i>schönes Zeug</i>	cosa bonita
das Flugzeug (el avión)	<i>steig ins Flugzeug ein</i> <i>größes Flugzeug</i>	entrar al avión avión grande
das Werkzeug (la herramienta)	<i>Arbeitswerkzeug</i>	herramienta de trabajo

<u>der Mittag</u> (el mediodía)	<i>sönniger Mittag</i>	mediodía soleado
<i>der Nachmittag</i> (la tarde)	<i>freier Nachmittag</i>	tarde libre
<i>der Vormittag</i> (la mañana)	<i>früher Vormittag</i>	por la mañana temprano

<u>die Karte</u> (la tarjeta, el mapa)	<i>politische Karte</i>	mapa político
<i>die Fahrkarte</i> (el billete)	<i>nationale Fahrkarte</i>	billete nacional
<i>die Landkarte</i> (el mapa)	<i>zeichne eine Karte</i> <i>konzeptuelle Landkarte</i>	trazar un mapa mapa conceptual

<u>die Marke</u> (la marca)	<i>berühmte Marke</i>	marca famosa
<i>die Briefmarke</i> (el sello o la estampilla)	<i>Er ist kleiner als eine Briefmarke</i> <i>kleine Briefmarke</i>	es más pequeño que un sello sello pequeño

<u>der Stab</u> (el bastón, el palo)	<i>schwarzer Stab</i>	bastón negro
<i>der Buchstabe</i> (la letra)	<i>doppelter Buchstabe</i>	letra doble

<u>die Platte</u> (el disco)	<i>goldene Platte</i>	disco de oro
<i>die Schallplatte</i> (el disco de vinilo)	<i>alte Scheibe</i>	disco antiguo

Finalmente, en el tercer nivel, vemos que existen compuestos cuyo segundo término viene dado por un verbo sustantivado:

<i>das Bewußtsein</i> (la conciencia)	<i>kollektives Bewußtsein</i>	conciencia colectiva
--	-------------------------------	----------------------

<i>das Fernsehen</i> (la televisión)	<i>spanisches staatliches Fernsehen</i>	televisión estatal española
<i>das Versehen</i> (el descuido/ la equivocación)	<i>unverzeihlicher Versehen</i>	descuido/equivocación imperdonable

6. NUEVO MÉTODO PARA LA ASIMILACIÓN DE SUSTANTIVOS

Nuestra intención, además de proporcionar las tablas anteriormente nombradas, es ayudar al estudiante español de alemán como lengua extranjera a aprender a diferenciar los géneros que presentan más dificultad. No encontramos estudios suficientes sobre este tema, ya sean libros de texto o estudios específicos, que nos ayuden a memorizar o retener los géneros gramaticales de los sustantivos alemanes. Esta es la razón por la que decidimos concebir este nuevo método.

Una vez hemos profundizado en los temas de sufijos, prefijos y palabras compuestas, ya hemos conseguido reducir el número de sustantivos de la lista de Cartagena de 341 a 221. Resulta aún un número grande, por ello, llegados a este punto, pondremos en práctica el método con estos 221 sustantivos restantes.

Nuestra propuesta plantea dos partes, las cuales explicaremos a continuación en los siguientes apartados.

Decidimos que, ambas partes debíamos ponerlas en práctica al mismo tiempo, de manera que el lector va a ver los sustantivos agrupados en los campos semánticos correspondientes y, a su vez, al lado de cada nombre verá la asociación léxica que hemos creído más conveniente. De esta manera, pensamos que el lector puede verlo de forma más sencilla y, por tanto, podrá asimilar los géneros mejor.

6.1. PRIMERA PARTE DEL MÉTODO: CAMPOS SEMÁNTICOS

A partir de ahora nos disponemos a utilizar nuestro primer método: la clasificación de las palabras que forman parte del vocabulario básico del alemán y el español en función de sus campos semánticos. Creemos que estas agrupaciones tienen pleno sentido, ya que ayudan a ver grandes conjuntos de nombres. Es decir, es más sencillo recordar el género de un grupo de palabras, que aprender todos los géneros de todos los sustantivos por separado. Por ello, tratamos de agrupar los sustantivos en conjuntos cuyo significado, de alguna manera, esté relacionado.

“¿ha intentado alguna vez aprender el vocabulario a partir de una lista ordenada alfabéticamente? Sabrá entonces del esfuerzo que ello supone. Resulta mucho más sencillo aprender las palabras que pertenecen a un mismo campo temático: tráfico, peatón, bicicleta, coche, taxi,

autobús, camión.... [...]aprender las palabras de manera independiente está muy bien. pero resulta mucho mejor si se aprende a la vez su uso, ya que se utilizarán siempre en un contexto.”²⁸

Por ejemplo, según han resultado de la observación, todos los términos que podemos relacionar con la categoría de medios de transportes (por ejemplo, *das Auto*/ “el coche” o *das Flugzeug*/ “el avión”), de los incluidos dentro de la lista del léxico básico alemán-español, excepto *die Bahn*, pertenecen al género neutro, con independencia del tipo de sufijo o terminación que tenga la palabras. De este modo, *das Auto* (“el coche”), *das Fahrrad* (“la bicicleta”), *das Flugzeug* (“el avión”) y *das Schiff* (“el barco”) pertenecen a una misma categoría y además coinciden en género. Incluso *das Rad* (“la rueda”) o *das Benzin* (“la gasolina”) pueden incluirse en el mismo conjunto. No son medios de transporte en sí pero son términos relacionados con ellos. Por eso nuestro cerebro puede asociarlas. Sabemos que “la rueda” no es un vehículo, como “el coche”, pero es una pieza fundamental de éste. De la misma manera que “la gasolina” es el combustible necesario para que “el coche” funcione. Por tanto existe una clara asociación dentro de este campo semántico denominado “medios de transporte y afines”.

Y, ¿para qué nos sirve exactamente formar estos conjuntos de palabras? ¿por qué los realizamos? Pues porque nos crea grupos de términos relacionados en nuestra mente. Formamos conceptos generales a partir de ideas particulares²⁹. De manera que es más fácil recordar que *das Auto* (“el coche”) es neutro si sabemos que todos los demás incluidos en el concepto general “medios de transporte y afines” también lo son.

Así es como este método sirve para memorizar el género de las palabras. Porque es fácil que estas asociaciones queden retenidas en nuestra mente. Por lo que cuando tengan que ser usadas en una conversación fluida, saldrán de forma más rápida y con menos dudas. El estudiante de lengua alemana, tras leer y darse cuenta de que prácticamente todos los transportes, excepto *die Bahn*, son neutros, lo asimilará y asignará el género correctamente cuando esté inmerso en el acto comunicativo. Tan sólo tendrá que recordar las excepciones. Esto será mucho más sencillo que aprender el género de cada uno de los transportes por separado, como lo haría con cualquier lista de palabras incluida en los libros de lengua instrumental. Siempre es más rápido y más sencillo recordar sólo las excepciones que aprender los géneros de los sustantivos en su totalidad.

²⁸ Diethard Lübke (30. August 2001). *Lernwortschatz Deutsch, neue Rechtschreibung, Aprendiendo palabras alemanas*. Max Hueber Verlag. p. 3

²⁹ Projectosalonhogar. Campos semánticos. URL: <http://salonhogar.net/salones/espanol/1-3/campos_semanticos.htm> [Consulta: 20 abril 2018]

6.2. SEGUNDA PARTE DEL MÉTODO: ASOCIACIONES LÉXICAS

Otra de las ideas para conseguir la asimilación del género de estas palabras es agruparlas con otras que nos ayuden. Es decir, si no conseguimos aprender que, por ejemplo, *das Messer* es neutro, podemos agruparla con un adjetivo que nos sea de ayuda para recordar, como *scharfes Messer*.

Intentamos, como primera opción, que sea un adjetivo el que acompañe estas palabras, ya que, en alemán, el adjetivo siempre marca de manera clara el género de la palabra en nominativo. Para ello hacemos uso de colocaciones, es decir, intentamos asociar sustantivos con adjetivos que suelen acompañarlo, como sería el caso que presentamos de *scharfes Messer* (“cuchillo afilado”). Se trata de dos palabras que solemos unir normalmente, ya que cuando pensamos en un “cuchillo” automáticamente podemos relacionarla con su filo.

También es fácil cuando lo relacionamos con un color, *das Brot* (“el pan”) lo combinamos con el color negro: *schwarzes Brot*, muy común en Alemania. Así, el adjetivo declinado acaba en -s y nos da la idea de que se trata de una palabra neutra, ya que es más fácil relacionarla con (*das*) que acaba también en -s.

Aunque a veces esta asignación del adjetivo resulta difícil y lo acompañaremos con otra clase de palabras, como verbos, o lo incluiremos en una oración o frase hecha que nos ayude a recordarlo.

6.3. EL GÉNERO NEUTRO

En primer lugar nos centramos en el género neutro, por ser el que más problemas presenta al hispanohablante, debido a que no existe en castellano. Por este motivo, partimos de la base de que no vamos a encontrar similitudes con nuestro idioma.

Esto quiere decir que no podemos traducir estas palabras para ver si se corresponden en género en las dos lenguas, como ocurre con otras muchas palabras femeninas o masculinas. Esos sustantivos que coinciden en los dos idiomas son retirados del listado. Sin embargo, ésto no podemos hacerlo con ninguna palabra del género neutro: tenemos que abarcarlos todos.

En las asociaciones léxicas que vamos a practicar, el adjetivo irá declinado con su forma en -s para neutro. Además, hemos intentado que también comiencen con esta letra, para memorizarlos mejor. Ésto también lo hemos intentado cuando la palabra que acompaña al término va acompañada de un verbo o se incluya en una locución.

De manera que encontramos los siguientes:

6.3.1. MEDIDAS, INSTRUMENTOS Y PALABRAS AFINES

das Alter (la edad)	<i>älteres Alter</i> <i>junges Alter</i>	edad madura juventud
das Dutzend (la docena)	<i>halbes Dutzend</i>	media docena
das Lineal (la regla)	<i>Schullineal</i>	regla escolar, para el colegio
das Liter (el litro)	<i>halbes Liter</i> <i>ein Liter Wasser</i>	medio litro un litro de agua
das Maß (la medida)	<i>universelles Maß</i>	medida universal
das Meter (el metro)	<i>halbes Meter</i>	medio metro
das Mittel (el medio/ la medida)	<i>sprachliches Mittel</i>	recurso lingüístico
das Paar (el par)	<i>festes Paar</i>	pareja de hecho
das Viertel (el cuarto)	<i>erstes Viertel</i> <i>letztes Viertel</i>	cuarto creciente cuarto menguante

6.3.2. PARTES DEL CUERPO HUMANO, PERSONAS Y CONCEPTOS RELACIONADOS

6.3.2.A. PARTES DEL CUERPO HUMANO

das Auge (el ojo)	<i>ins Augen stechen</i> <i>ins Augen springen</i>	dar el cante saltar a la vista
das Bein (la pierna)	<i>ein Bein stellen</i>	poner la zancadilla

das Blut (la sangre)	<i>rotes Blut</i>	sangre roja
das Haar (el cabello, el pelo)	<i>weißes Haar</i> <i>weiches Haar</i>	canas cabello suave
das Herz (el corazón)	<i>rotes Herz</i> <i>gebrochenes Herz</i>	corazón rojo corazón roto
das Knie (la rodilla)	<i>mein linkes Knie</i>	mi rodilla izquierda
das Ohr (la oreja)	<i>äußeres Ohr</i> <i>ins Ohr gehende Lied</i>	oído externo canción pegadiza

6.3.2.B. PERSONAS³⁰:

das Kind (el niño)	<i>kleines Kind</i>	niño pequeño
---------------------------	---------------------	--------------

6.3.2.C. CONCEPTOS RELACIONADOS CON PERSONAS:

das Leben (la vida)	<i>gesellschaftliches Leben</i>	vida social
das Wessen (la criatura/ el modo de ser)	<i>männliches Wessen</i>	ser humano

6.3.3. MEDIOS DE TRANSPORTES Y AFINES:

das Auto (el coche)	<i>schnelles Auto</i>	coche rápido
das Benzin (la gasolina)	<i>bleifreies Benzin</i>	gasolina sin plomo
das Schiff (el barco/ el buque)	<i>Segelschiff</i>	barco de vela

³⁰ En este caso, aparece una sola palabra en el campo semántico (*das Kind*). Ésto es porque este campo si tiene sentido cuando se incluyen también palabras como *das Mädchen* o *das Fräulein*. Aunque no aparecen porque están explicadas en el apartado de sufijos.

das Segel (vela náutica)	<i>die Segel setzen</i>	izar las velas
---------------------------------	-------------------------	----------------

6.3.4. ANIMALES Y SUS PARTES

das Fett (la grasa)	<i>tierisches Fett</i>	grasa animal
das Pferd (el caballo)	<i>wildes Pferd</i>	caballo salvaje, mustang
das Schwein (el cerdo)	<i>iberisches Schwien</i>	cerdo ibérico
das Huhn (el pollo)	<i>gebackenes Huhn</i>	pollo al horno
das Tier (el animal)	<i>wildes Tier</i> <i>Haustier</i> <i>lieblingstier</i>	animal salvaje animal doméstico animal favorito
das Vieh (el ganado vacuno)	<i>Schlagvieh</i>	res de matadero

6.3.5 MATERIALES:

das Eisen (el acero)	<i>heies Eisen</i>	“patata caliente”
das Garn (el hilo)	<i>stickgarn</i>	hilo de bordar
das Gold (el oro)	<i>schieres Gold</i>	oro puro
das Holz (la madera)	<i>abgelagertes Holz</i>	madera curada
das Leder (la piel)	<i>authentisches Leder</i>	cuero auténtico
das Material (el material)	<i>Schullmaterial</i> <i>radioaktives Material</i>	material escolar material radioactivo
das Metall (el metal)	<i>schwer Metall</i>	metal pesado
das Papier (el papel)	<i>bedrucktes Papier</i> <i>recycling Papier</i>	papel impreso papel reciclado*

das Silber (la plata)	<i>glänzendes Silber</i>	plata brillante
das Stroh (la paja)	<i>trockenes Stroh</i>	paja seca

6.3.6. DERECHO Y LEYES:

das Opfer (la víctima)	<i>unschuldiges Opfel</i>	víctima inocente
das Recht (el derecho)	<i>bürgerliches Recht</i>	derecho civil

6.3.7. RELACIONES HUMANAS Y CONSECUENCIAS:

das Fest (la fiesta)	<i>Frohes Fest!</i>	¡Felices fiestas!
das Konzert (el concierto)	<i>ein Konzert geben</i> <i>massives Konzert</i>	dar un concierto concierto multitudinario
das Publikum (el público)	<i>sehr verehrtes Publikum</i>	respetable público
das Treffen (el encuentro/ la cita)	<i>zwangloses Treffen</i>	encuentro casual
das Volk (el pueblo)	<i>einfaches Volk</i>	pueblo llano

6.3.8. CONCEPTOS QUE INDICAN FIN Y OBJETIVOS:

das Ende (el fin)	<i>am Ende</i>	al final
das Ziel (el fin/ la meta)	<i>übergeordnetes Ziel</i> <i>unerreichbares Ziel</i>	objetivo principal meta inalcanzable

6.3.9. COMIDA Y ALIMENTACIÓN

6.3.9.A. ALIMENTOS:

<i>das Bier</i> (la cerveza)	<i>kaltes Bier</i>	cerveza fría
<i>das Brot</i> (el pan)	<i>frisches Brot</i> <i>das Stück Brot</i>	pan tierno trozo/chusco
<i>das Ei</i> (el huevo)	<i>frisches Ei</i>	huevo frito
<i>das Eis</i> (el hielo/ el helado)	<i>süßes Eis</i> <i>leckeres Eis</i>	helado dulce helado delicioso
<i>das Fleisch</i> (la carne)	<i>kaltes Fleisch</i> <i>gegrilltes Fleisch</i>	fiambre churrasco
<i>das Mehl</i> (la harina)	<i>entöltes Mehl</i> <i>Meismehl</i>	harina desengrasada harina de maíz
<i>das Obst</i> (la fruta)	<i>frisches Obst</i>	fruta del tiempo
<i>das Öl</i> (el aceite)	<i>ätherisches Öl</i> <i>Öl ins Feuer gießes</i>	aceite esencial fruta del tiempo
<i>das Salz</i> (la sal)	<i>grobes Salz</i>	sal gruesa
<i>das Wasser</i> (el agua)	<i>stilles Wasser</i>	agua sin gas

6.3.9.B. UTENSILIOS DE COCINA:

<i>das Glas</i> (el vaso)	<i>sauberes Glas</i>	vaso limpio
<i>das Messer</i> (el cuchillo)	<i>scharfes Messer</i> <i>auf des Messers Schneide</i> <i>stehen</i>	cuchillo afilado estar al filo de la navaja

6.3.10. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LUGARES

6.3.10.A. EDIFICIOS

<i>das Café</i> (la cafetería)	<i>trendiges Café</i>	cafetería de moda
<i>das Dorf</i> (el pueblo/ la aldea)	<i>Die Welt ist ein Dorf</i> <i>kleines Dorf</i>	“el mundo es un pañuelo” pueblo pequeño
<i>das Hotel</i> (el hotel)	<i>großes Hotel</i>	hotel grande
<i>das Kino</i> (el cine)	<i>ins Kino gehen</i> <i>großes Kino</i>	ir al cine cine grande
<i>das Lager</i> (el campamento)	<i>das Lager aufschlagen</i>	acampar
<i>das Restaurant</i> (restaurante)	<i>rustikales Restaurant</i> <i>vegetarisches Restaurant</i>	mesón restaurante vegetariano
<i>das Theater</i> (el teatro)	<i>römisches Theater</i>	teatro romano

6.3.10.B. CONCEPTOS GENERALES

<i>das Feld</i> (el campo)	<i>freies Feld</i> <i>grünes Feld</i>	campo libre campo verde
<i>das Meer</i> (el mar)	<i>Schwarzes Meer</i>	Mar negro
<i>das Tal</i> (el valle)	<i>grünes Tal</i>	valle verde
<i>das Ufer</i> (la orilla)	<i>Ufer des Meeres</i> <i>Ufer des Strandes</i>	orilla del mar orilla de la playa

6.3.11. LUGARES DE LA CASA Y OBJETOS

6.3.11.A. LUGARES

<i>das Bad</i> (el baño)	<i>öffentliches Bad</i>	baño público
<i>das Dach</i> (el tejado)	<i>rotes Dach</i>	tejado rojo

6.3.11.B. OBJETOS

<i>das Bett</i> (la cama)	<i>französisches Bet</i> <i>zusätzliches Bet</i>	cama de matrimonio cama supletoria
<i>das Kissen</i> (la almohada)	<i>weiches Kissen</i>	almohada blanda
<i>das Kleid</i> (el vestido)	<i>schönes Kleid</i> <i>langes Kleid</i>	vestido bonito vestido largo
<i>das Möbel</i> (el mueble)	<i>altes Möbel</i>	mueble viejo
<i>das Tor</i> (la puerta)	<i>geschlossenes Tor</i>	puerta cerrada

6.3.11.C. CONCEPTOS GENERALES

<i>das Gut</i> (el bien, la propiedad)	<i>freies Gut</i> <i>materielles Gut</i> <i>wirtschaftliches Gut</i>	bien público bien material bien económico
<i>das Heim</i> (el hogar)	<i>süßes Heim</i>	dulce hogar

6.3.12. ELECTRÓNICA

6.3.12.A. CONCEPTOS GENERALES

<i>das Netz</i> (la red)	<i>soziales Netz</i> <i>elektrisches Netz</i> <i>aktives Netz</i>	redes sociales red eléctrica red activa
---------------------------------	---	---

6.3.12.B. APARATOS ELECTRÓNICOS

<i>das Radio</i> (la radio)	<i>Radiogerät</i> <i>Autoradio</i>	radio radio del coche
<i>das Telephon</i> (el teléfono)	<i>schnurloses Telefon</i> <i>tragbares Telefon</i>	teléfono inalámbrico teléfono portátil

6.3.13. SENSACIONES Y CONCEPTOS RELACIONADOS

<i>das Erstaunn</i> (el asombro, la sorpresa)	<i>erstaunliches Erstaunen</i>	sorpresa sorprendente
<i>das Interesse</i> (el interés)	<i>allgemeines Interesse</i>	interés general

6.3.14. SUERTE

<i>das Schicksal</i> (el destino)	<i>unerwartetes Schicksal</i> <i>geheimnisvolles Schicksal</i>	destino inesperado destino misterioso
--	---	--

das Los (la suerte)	<i>das Große Los</i> <i>das Los ist gefallen</i>	el gordo la suerte está echada
----------------------------	---	-----------------------------------

6.3.15. CONCEPTOS ABSTRACTOS, NEGOCIOS Y TRABAJO

das Amt (el cargo)	<i>öffentliches Amt</i>	servicio o cargo público
das Geld (el dinero)	<i>elektronisches Geld</i> <i>heiβes Geld</i>	dinero electrónico hot money
das Haupt (el jefe)	<i>wütendes Haupt</i>	jefe furioso
das Kapital (el capital)	<i>variables Kapital</i> <i>konstantes Kapital</i>	capital variable capital constante

6.3.16. TIEMPO CLIMATOLÓGICO³¹

das Wetter (el tiempo)	<i>schönes Wetter</i> <i>schlechtes Wetter</i>	buen tiempo mal tiempo
-------------------------------	---	---------------------------

6.3.17. ESCRITURA

das Heft (el cuaderno)	<i>leeres Heft</i>	cuaderno vacío (en blanco)
das Wort (la palabra)	<i>Schlüsselwort</i>	palabra clave
das Buch (el libro)	<i>elektronisches Buch</i>	libro electrónico

³¹ Destacamos este sustantivo en una categoría propia ya que es el único concepto relacionado con el tiempo climatológico que es neutro. Todas las demás palabras que pertenecen a este campo son femeninas, ésta sería la excepción. Observamos así que el neutro indica el concepto general.

	<i>offenes Buch</i> <i>interessantes Buch</i>	libro abierto libro interesante
das Zeichen (la señal, el signo)	<i>untrügliches Zeichen</i> <i>Sternzeichen</i>	símbolo inequívoco signo zodiacal
das Blatt (la hoja)	<i>weißes Folio</i>	hoja en blanco
das Studium (el estudio)	<i>humanistisches Studium</i> <i>obligatorisches Studium</i>	carrera de humanidades estudios obligatorios

6.3.18. PALABRAS NO AFINES A NINGÚN CAMPO SEMÁNTICO

Por último, encontramos otras palabras que no pertenecen a ningún campo semántico, pero con las que seguimos creando asociaciones léxicas:

das All (el Universo)	<i>inmenses All</i>	universo inmenso
das Brett (la tabla)	<i>Schwarzes Brett</i>	cartelera/ tablón de anuncios
das Loch (el agujero)	<i>schwarzes Loch</i>	agujero negro
das Paket (el paquete)	großes Paket	paquete grande
das Instrument (el instrumento)	<i>Streichinstrument</i>	instrumento de cuerda
das Mal (la vez)	<i>erstes Mal</i> <i>zweites Mal</i>	primera vez segunda vez
das Problem (el problema)	<i>schwieriges Problem</i>	problema difícil
das Feuer (el fuego)	<i>Olympisches Feuer</i> <i>rotes Feuer</i>	fuego olímpico fuego rojo

das Gift (el veneno)	<i>tödliches Gift</i>	veneno mortal
das Kreuz (la cruz)	<i>rotes Kreuz</i> <i>Christliches Kreuz</i>	cruz roja cruz cristiana
das Muster (el patrón, la muestra)	<i>monetäres Muster</i>	patrón monetario
das Fieber (la fiebre)	<i>das Fieber messen</i>	tomar la temperatura
das Heer (el ejército)	<i>ein stehendes Heer</i>	ejército permanente
das Licht (la luz)	<i>grünes Licht</i> <i>grünes Licht geben</i>	luz verde dar luz verde

6.4. EL GÉNERO MASCULINO EN ALEMÁN; FEMENINO EN ESPAÑOL

A continuación, nos disponemos a categorizar los sustantivos dentro de grupos de palabras, campos semánticos a los que puedan pertenecer. Además de relacionarlo con otro tipo de palabras como hemos hecho en el apartado anterior del género neutro. En el caso del masculino, hemos intentado que los adjetivos que van a acompañar a las palabras se declinen en su forma -er, ya que es una terminación fácilmente asociable al masculino, para que nos ayude a identificar el género. Así vemos:

6.4.1. CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO

Sustantivo	Relación léxica	Traducción
der Abend (la tarde/noche)	<i>am frühen Abend</i>	a primera hora de la tarde
der Morgen (madrugada)	<i>früher Morgen</i>	la madrugada

6.4.2. COMIDA

der Apfel (la manzana)	<i>roter Apfel</i>	manzana roja
der Ast (la rama)	<i>gebrochener Ast</i>	rama rota
der Dust (la sed)	<i>vor Durst verschmachten</i>	morirse de sed
der Honig (la miel)	<i>süßer Honig</i>	miel dulce
der Hunger (el hambre)	<i>tödlicher Hunger</i>	hambre mortal

6.4.3. PARTES DEL CUERPO HUMANO Y AFINES

der Blick (la mirada/ la vista)	<i>erster Blick</i>	golpe de vista
der Kopf (la cabeza)	<i>großer Kopf</i>	cabeza grande
der Mund (la boca)	<i>offener Mund</i>	boca abierta
der Rücken (la espalda)	<i>breiter Rücken</i>	espalda ancha
der Schatten (la sombra)	<i>schwarzes Schatten</i>	sombra negra

6.4.4. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LA ESCRITURA³²

der Brief (la carta)	<i>anonymer Brief</i> <i>elektronischer Brief</i>	carta anónima carta electrónica
-----------------------------	--	------------------------------------

³² Destacamos este sustantivo en una categoría propia ya que es el único concepto relacionado con la escritura que es masculino. Todas las demás palabras que pertenecen a este campo son neutras, ésta sería la excepción.

6.4.5. NATURALEZA

der Mond (la luna)	<i>roter Mond</i> <i>zunehmender Mond</i>	luna roja luna creciente
der Nebel (la niebla)	<i>weißer Nebel</i> <i>dichter Nebel</i>	niebla blanca niebla espesa
der Regen (la lluvia)	<i>saurer Regen</i>	lluvia ácida
der Sand (la arena)	<i>heißer Sand</i> <i>feiner Sand</i>	arena caliente arena fina
der Schnee (la nieve)	<i>weißer Schnee</i> <i>weicher Schnee</i>	nieve blanca nieve blanda
der Stein (la piedra)	<i>der Stein der Weisen</i> <i>kleiner Stein</i>	piedra filosofal china (piedra pequeña)
der Stern (la estrella)	<i>heller Stern</i>	estrella brillante
der Strom (la corriente)	<i>elektrische Strom</i>	corriente eléctrica
der Zweig (la rama)	<i>kurzer zweig</i>	rama corta

6.4.6. CONCEPTOS ABSTRACTOS RELACIONADOS CON PERSONAS

der Glaube (la fe)	<i>gute Glaube</i>	buena fe
der Grund (la razón/ la causa)	<i>wichtiger Grund</i>	causa justa
der Neid (la envidia)	<i>grün vor Neid</i>	verde de envidia
der Wille (la voluntad)	<i>letzter Wille</i> <i>guter Wille</i>	última voluntad buena voluntad

der Zweifel (duda justificada)	<i>existenzieller Zweifel</i>	duda existencial
---------------------------------------	-------------------------------	------------------

6.4.7. ROPA Y AFINES

der Koffer (la maleta)	<i>der Lederkoffer</i>	maleta de cuero
der Rock (la falda)	<i>weiter Rock</i>	falda acampanada
der Stoff (la materia/ la tela)	<i>explosionsgefährlicher Stoff</i> <i>radioaktiver Stoff</i>	materia explosiva material radioactivo
der Strumpf (la media/ la calceta)	<i>länger Strumpf</i>	calcetín largo

6.4.8. MEDIOS DE ENTRETENIMIENTO

der Film (la película)	<i>historischer Film</i> <i>Ein kultiger Film</i>	película histórica película de culto
der Roman (la novela)	<i>historischer Roman</i>	novela histórica
der Rundfunk (la radio)	<i>nationaler Rundfunk</i>	radio o radiodifusión nacional

6.4.9. MUEBLES

der Stuhl (la silla)	<i>elektrischer Stuhl</i>	silla eléctrica
der Teppich (la alfombra)	<i>roter Teppich</i>	alfombra roja
der Tisch (la mesa)	<i>runder Tisch</i>	mesa redonda

6.5. EL GÉNERO FEMENINOS EN ALEMÁN; MASCULINOS EN ESPAÑOL

Al igual que en los otros dos géneros, en el femenino también hemos intentado que en el adjetivo veamos la terminación -e que nos ayuda a ver el género de estas palabras muy fácilmente, ya que va asociada directamente con el femenino.

En cuanto al género femenino encontramos los siguientes campos semánticos:

6.5.1. VIAJES³³

Sustantivo	Relación léxica	Traducción
die Fahrt (el viaje)	<i>einfache Fahrt</i>	viaje de ida

6.5.2. TIEMPOS

6.5.2.A. MEDIDA DEL TIEMPO

die Minute (el minuto)	<i>alle Paar Minute</i> <i>eine Minute</i>	cada dos por tres un minuto
die Sekunde (el segundo)	<i>jede Sekunde</i>	cada segundo
die Uhr (reloj)	<i>digitale Uhr</i> <i>Sonnenuhr</i>	reloj digital reloj de sol
die Weile (el momento)	<i>nach einer Weile</i>	al cabo de un tiempo
die Zeit (tiempo)	<i>übrige Zeit</i> <i>begrenzte Zeit</i> <i>lange Zeit</i>	tiempo restante tiempo limitado mucho tiempo
die Zukunft (futuro)	<i>ungewisse Zukunft</i>	futuro incierto

³³ En este caso, aparece una sola palabra en el campo semántico (*die Fahrt*). Ésto es porque este campo si tiene sentido cuando se incluyen también palabras como *die Fahrkarte* o *die Landkarte*. Aunque no aparecen porque están explicadas en el apartado de palabras compuestas.

6.5.2.B. TIEMPO ATMOSFÉRICO

die Hitze (calor)	<i>übermäßige Hitze</i> <i>menschliche Hitze</i> <i>feuchte Hitze</i>	quemazón calor humano calor húmedo
die Kälte (el frío)	<i>grimmige Kälte</i> <i>menschliche Kälte</i>	sombrío frío frío humano, frialdad
die Wärme (calor)	<i>latente Wärme</i> <i>menschliche Hitze</i>	calor latente calor humano

6.5.3. LUGARES

die Bank (el banco)	<i>öffentliche Bank</i> <i>internationale Bank</i>	banco público banco internacional
die Brücke (el puente)	<i>Hängebrücke</i>	puente colgante
die Mauer (el muro)	<i>chinesische Mauer</i> <i>hohe Mauer</i>	gran muralla china muro alto
die See (el mar)	<i>offene See</i> <i>ruhige See</i>	mar abierto mar tranquilo
die Stelle (el sitio)	<i>freie/offene Stelle</i>	puesto libre
die Welt (el mundo)	<i>die neue Welt</i> <i>die alte Welt</i>	el nuevo mundo el viejo mundo
die Wüste (el desierto)	<i>trockene Wüste</i>	desierto árido

6.5.4. CONCEPTOS ABSTRACTOS

die Angst (el miedo)	<i>krankhafte Angst</i> <i>irrationale Angst</i>	fobia miedo irracional
die Ehre (el honor)	<i>Ich hatte die Ehre</i>	he tenido el honor
die Furcht (el miedo)	<i>unbegründete Furcht</i>	miedo infundado
die Liebe (el amor)	<i>bedingungslose Liebe</i> <i>unerwiderte Liebe</i>	amor irracional amor no correspondido
die Pflicht (el deber)	<i>die häusliche Pflicht</i> <i>gestzliche Pflicht</i>	quehacer doméstico carga legal

6.5.5. OBJETOS

6.5.5.A. ALIMENTOS Y OBJETOS RELACIONADOS CON LA COMIDA

die Banane (el plátano)	<i>reife Banane</i> <i>gebratene Banane</i> <i>grüne Banane</i>	plátano maduro plátano frito plátano verde
die Gabel (el tenedor)	<i>silberne Gabel</i>	tenedor de plata
die Schokolade (chocolate)	<i>weiße Schokolade</i> <i>zartbittere Schokolade</i> <i>heiße Schokolade</i>	chocolate blanco chocolate negro chocolate caliente, a la taza)

6.5.5.B. OBJETOS DE LA CASA

die Bürste (el cepillo)	<i>elektrische Bürste</i>	cepillo eléctrico
die Hose (el pantalón)	<i>kurze Hose</i>	pantalón corto

die Scheibe (el disco)	<i>die runde Scheibe</i>	el disco redondo
die Seife (jabón)	<i>Badeseife</i> <i>parfümierte Seife</i>	jabón de baño jabón perfumado
die Watte (el algodón)	<i>weiße Watte</i> <i>weiche Watte</i>	algodón blanco algodón suave

6.5.6. PARTES DEL CUERPO HUMANO

die Brust (el pecho)	<i>kalte Brust</i> <i>die Brust der Frau</i>	pecho frío pecho de mujer
die Faust (el puño)	<i>eiserne Faust</i> <i>geschlossene Faust</i>	puño de acero puño cerrado
die Lippe (el labio)	<i>dicke Lippe</i> <i>rote Lippe</i>	labio grueso labio rojo
die Schulter (el hombro)	<i>rechte Schulter</i> <i>linke Schulter</i>	hombro derecho hombro izquierdo
die Zehe (el dedo del pie)	<i>gebrochene Zehe</i> <i>geschwollene Zehe</i>	dedo roto dedo hinchado

6.5.7. MEDIDAS Y AFINES

die Größe (el tamaño)	<i>mittlere Größe</i> <i>große Größe</i>	tamaño medio tamaño grande
die Million (el millón)	<i>eine Million Euro</i>	un millón de euros
die Mitte (el medio)	<i>mitten in der Stadt</i>	en medio de la ciudad
die Nummer (el número)	<i>eine Nummer ziehen</i>	coger un número

die Zahl (el número)	<i>beliebige Zahl</i> <i>ganze Zahl</i>	número aleatorio número entero
-----------------------------	--	-----------------------------------

6.5.8. PALABRAS NO AFINES A NINGÚN CAMPO SEMÁNTICO

die Ehe (el matrimonio)	<i>leichgeschlechtliche Ehe</i> <i>arrangierte Ehe</i> <i>gebrochene Ehe</i>	matrimonio entre personas del mismo sexo matrimonio arreglado matrimonio roto
die Farbe (el color)	<i>waschechte Farbe</i> <i>intensive Farbe</i> <i>dunkle Farbe</i>	color resistente al lavado color intenso color oscuro
die Katze (el gato)	<i>schwarze Katze</i>	gato negro
die Kunst (el arte)	<i>abstrakte Kunst</i> <i>gotische Kunst</i>	arte abstracto arte gótico
die Luft (el aire)	<i>umgebende Luft</i> <i>reine Luft</i>	aire del ambiente aire puro
die Partei (el partido)	<i>anarchistische Partei</i> <i>demokratische Partei</i> <i>politische Partei</i>	partido anarquista partido demócrata partido político
die Post (el correo)	<i>herkömmliche Post</i> <i>gewöhnliche Post</i> <i>zertifizierte Post</i>	correo tradicional correo ordinario correo certificado
die Seite (el lado)	<i>rechte Seite</i>	parte derecha

	<i>ungerade/gerade Seite</i> <i>linke Seite</i>	página impar/par lado izquierdo)
die Sonne (el sol)	<i>helle Sonne</i> <i>aufgehende Sonne</i>	sol brillante sol naciente
die Zigarette (el cigarro)	<i>elektrische/ elektronische</i> <i>Zigarette</i>	cigarro electrónico
die Zigarre (el puro)	<i>elektronische Zigarre</i>	cigarro electrónico

7. CONCLUSIONES

Finalmente, podemos analizar los resultados obtenidos de esta investigación. Nos centramos en sopesar si es posible facilitar el estudio del género de los sustantivos del alemán. Así, partíamos de la base de que se trata de una lengua muy compleja. Ésto hace que este estudio cobre aún más sentido, ya que el estudiante debe esforzarse más al aprender un idioma como éste.

Comenzamos afirmando que una persona necesita alrededor de dos mil palabras para hablar con fluidez una lengua (entre las que se incluyen verbos, adjetivos, preposiciones, etc.). De ellas, tan solo la mitad (unas mil palabras) son sustantivos. Nosotras nos hemos centrado en estos últimos y hemos intentado sistematizarlos para su mejor aprendizaje. De manera que si éstos representan el 100% de los términos estudiados, de ellos, el 65,9% coinciden en género y el 34,1% restante (alrededor de 340 sustantivos) son los que difieren. Son estos últimos en los que nos hemos centrado en nuestro trabajo. Ésto ya indica que el estudiante sólo debe esforzarse para aprender el género en menos de un 34,1% del total de sustantivos. Pero aún hay más. De esta lista de palabras que usamos, el 15,3% son compuestos (son 52 sustantivos que suponen el 5% del 34,1%), el 4,7% sufijos (son 16 sustantivos que suponen el 1,6 del 34,1%) y el 13% prefijos (son 44 sustantivos que suponen 4,4% del 34,1%). En total suman el 33% de los sustantivos que suponen el 11% del 34,1%. Nos quedamos con el 64,8% sobrante del 100% o lo que es lo mismo el 23,1% del total de los 1000 sustantivos. Resulta una cifra de 201 términos, a los que le hemos aplicado nuestro método.

Estas cifras son importantes ya que cada una nos facilita aún más el aprendizaje. Como dijimos, sólo estudiamos los sustantivos que difieren en género en ambos idiomas ya que los demás se asimilan de manera automática. A estos les restamos también los que pertenecen a compuestos o incluyen sufijos o prefijos. Los compuestos se retiran de la lista porque el género viene dado por el segundo término, lo que implica, que estudiando únicamente el género de este segundo término, no nos hace falta aprender todos los compuestos que lo lleven incluidos. En cuanto a los sufijos y prefijos, hemos dicho que en alemán suelen tener un papel relevante en la determinación del género, por lo que si aprendemos qué sufijo o prefijo va ligado a según qué género tampoco nos hará falta tenerlos en cuenta. En definitiva, solo los sustantivos que difieren en género y que no pertenecen a ningún compuesto ni llevan consigo un sufijo o prefijo, son los que se incluyen en nuestra propuesta, que como hemos dicho son 201. A estos serían a los que les hemos practicado las

asociaciones léxicas y clasificados en campos semánticos. Este ha sido nuestro objetivo principal.

Una vez realizado este método, creemos que se ha reducido el número de sustantivos y hemos facilitado en gran medida el estudio del vocabulario. Los campos semánticos nos han servido para relacionar varios conceptos en una sólo categoría, de forma que podemos identificar mejor el género. Por otro lado, las asociaciones léxicas nos han ayudado a pensar en adjetivos que, obligatoriamente declinados, nos descifran por sí solos el género del sustantivo. De tal forma que estudiando estas tablas que hemos creado la comprensión oral mejorará. Creemos que si el estudiante lleva a cabo este método le resultará mucho más sencillo no sólo aprender el género de los sustantivos sino también declinarlos correctamente.

Consideramos que nuestra investigación puede ser un buen punto de partida para futuros estudios sobre el tema. Podemos encontrar alguna guía o estudio específico que se acerque, como las que hemos usado como apoyo en nuestro TFG. La mayoría, además, escritas en alemán, de forma que no hemos encontrado una gran ayuda en libros españoles. Pero estos estudios solo analizan las dificultades, sin proporcionar una solución al problema.

Éste ha sido uno de nuestros mayores obstáculos: no hallábamos una gran cantidad de guías que nos ayudasen para realizarlo. Esta carencia la hemos suplido por nuestro propio esfuerzo, desde los conocimientos sobre esta lengua que teníamos, desde la perspectiva de dos estudiantes que buscan un remedio a una dificultad que aún teníamos.

Finalmente podemos afirmar que estamos satisfecha con el desarrollo de este nuevo método ya que hemos comprobado que puede ser realmente útil para el estudiante. Se trata de un problema real, al que ningún hispanohablante puede enfrentarse fácilmente, por lo que creemos que es necesario que existan estudios como este. Así, pensamos que sería bastante práctico para su aplicación en la didáctica actual. Los sustantivos no existen sin su género, y no podemos negar su importancia en el aprendizaje de vocabulario, tan importante para la adquisición de una nueva lengua. Tal como afirma Reiner Bohn: “*Ohne Wortschatz geht nichts*”³⁴.

³⁴ Bohn, R. (2000). *Probleme der Wortschatzarbeit*. Kassel: DIFF/Goethe Institut (p. 27)

8. BIBLIOGRAFÍA

Martínez Fraile, C. (2007). *El léxico alemán y español a través de sus etimologías comunes un recurso de enseñanza de léxico alemán para hispanohablantes. (Tesis Doctoral Inédita)*. Universidad de Sevilla, Sevilla.

Meibauer, Jörg; Demske, Ulrike; Geilfuß-Wolfgang, Jochen; Pafel, Jürgen; Heinz Ramers, Karl; Rothweiler, Monika; Steinbach, Markus (2005). *Einführung in die germanistische Linguistik*. Verlag J.B. Metzler, Stuttgart - Weimar, Alemania.
Metzler, J.B.

Pineda Benedicto, José Manuel (2005). *Gramática alemana (Espasa Idiomas)*. Espasa Libros S.L.U., Madrid

Duden. (Abril 2013). *Schülerduden Grammatik, Die Schulgrammatik zum Lernen, Nachslagen und Üben*. Bibliographisches Institut GmbH, Manheim.

Federica Trombetta. (15 Mayo 2018). *Curso de la memoria "Mastermind". Técnicas de Memorización*. Asociación Dante Alighieri, comité de Sevilla.

Calvo Tello, José. (2014). *Der-die-das*, Stein bei Nürnberg: More Than Books 2014.
<www.morethanbooks.eu/der-die-das>

García, Héctor A. (2005). Campos semánticos, La Gran Enciclopedia Ilustrada del Proyecto Salón Hogar 2005. <http://salonhogar.net/salones/espanol/1-3/campos_semanticos.htm>

Sanchez Hernandez, Julio. (2004). *El aprendizaje de Vocabulario alemán usando raíces ya conocidas*. Estudios filológicos alemanes. Vol.5 (p. 273-286)

Woelker, Tobias. Profesor de alemán. *Sustantivar un verbo en alemán* URL:
<<https://profesornativodealeman.com/clases-aleman/verbos-sustantivar-idioma-aleman/>>
[Consulta: 15 mayo 2018]

Pablo (27 mayo 2009). La guía, Sustantivación. URL
<<https://lengua.laguia2000.com/sustantivos/sustantivacion>> [Consulta 16 mayo 2018]

Cartagena, Nelson (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Dudenverlag

Admin. (6 julio 2016). *Memoria y lectura rápida*. Codificación y conversión fonética de
Leibniz URL: <<http://www.memoriaylecturarapida.com.mx/codificacion-conversion-fonetica/>> [Consulta: 22 mayo 2018]

Bohn, R. (2000) *ProblemederWortschatzarbeit.Kassel*: DIFF/Goethe Institut; p. 27

Diethard Lübke (30. August 2001). *Lernwortschatz Deutsch, neue Rechtschreibung, Aprendiendo palabras alemanas*. Max Hueber Verlag. p. 3

9. ANEXO

9.1. LISTADO DE PALABRAS QUE NOS HAN SERVIDO DE BASE

9.1.1. SUSTANTIVOS MASCULINOS EN ALEMÁN Y FEMENINOS EN ESPAÑOL

der Abend	la tarde / la noche
der Apfel	la manzana
der Ast	la rama
der Aufenthalt	la estancia
der Ausgang	la salida
der Bahnhof	la estación
der Ball	la pelota
der Beruf	la profesión
der Besitz	la posesión / la propiedad
der Beweis	la prueba
der Blick	la mirada / la vista
der Brief	la carta
der Buchstabe	la letra
der Deckel	la tapa
der Druck	la presión / la impresión
der Durst	la sed
der Eindruck	la impresión
der Eingang	la entrada
der Eintritt	la entrada
der Film	la película
der Flügel	el ala
der Friede (n)	la paz
der Frühling	la primavera

der Glaube	la fe
der Grund	la razón / la causa
der Gummli	la goma
der Honig	la miel
der Hunger	el hambre
der Kampf	la lucha
der Kasten	la caja
der Koffer	la maleta
der Kopf	la cabeza
der Löffel	la cuchara
der Mangel	la falta
der Mond	la luna
der Morgen	la mañana
der Mund	la boca
der Nachmittag	la tarde
der Nebel	la niebla
der Neid	la envidia
der Regen	la lluvia
der Reichtum	la riqueza
der Rock	la falda
der Roman	la novela
der Rücken	la espalda
der Ruhm	la fama
der Rundfunk	la radio (difusión)
der Sand	la arena
der Satz	la frase / la oración
der Schatten	la sombra

der Schlüssel	la llave
der Schnee	la nieve
der Stein	la piedra
der Stern	la estrella
der Stoff	la materia / la tela
der Strom	la corriente
der Strumpf	la media
der Stuhl	la silla
der Teil	la parte
der Teppich	la alfombra
der Tisch	la mesa
der Tod	la muerte
der Tropfen	la gota
der Unterschied	la diferencia
der Verkauf	la venta
der Verlust	la pérdida
der Vorhang	la cortina
der Vormittag	la mañana
der Wille	la voluntad
der Zoll	la aduana
der Zutritt	la entrada
der Zwiebel	la duda
der Zweig	la rama

9.1.2. SUSTANTIVOS FEMENINOS EN ALEMÁN Y MASCULINOS EN ESPAÑOL

die Angst	el miedo
die Arbeit	el trabajo
die Bahn	el ferrocarril
die Banane	el plátano
die Bank	el banco
die Begegnung	el encuentro
die Bemühung	el esfuerzo
die Berührung	el contacto
die Bewegung	el movimiento
die Bezahlung	el pago
die Briefmarke	el sello (la estampilla)
die Brücke	el puente
die Brust	el pecho
die Bürste	el cepillo
die Ehe	el matrimonio
die Ehre	el honor
die Einzelheit	el detalle
die Erinnerung	el recuerdo
die Erkältung	el resfriado
die Fahrkarte	el billete
die Fahrt	el viaje
die Farbe	el color
die Faust	el puño
die Flüssigkeit	el líquido
die Furcht	el miedo

die Gabel	el tenedor
die Geburt	el nacimiento
die Gefahr	el peligro
die Gegenwart	el presente
die Größe	el tamaño
die Gruppe	el grupo
die Hitze	el calor (grande)
die Hose (n)	el pantalón
die Kälte	el frío
die Katze	el gato
die Kunst	el arte (plural "las artes)
die Landkarte	el mapa
die Liebe	el amor
die Lippe	el labio
die Luft	el aire
die Mauer	el muro
die Million	el millón
die Minute	el minuto
die Mitte	el medio
die Nummer	el número
die Partei	el partido
die Pflicht	el deber
die Post	el correo
die Regierung	el gobierno
die Reise	el viaje
die Rolle	el papel
die Schallplatte	el rollo

die Scheibe	el disco
die Schokolade	el chocolate
die Schulter	el hombro
die See	el mar
die Seife	el jabón
die Seite	el lado
die Sekunde	el segundo
die Sonne	el sol
die Stelle	el sitio
die Straßenbahn	el tranvía
die Uhr	el reloj
die Vergangenheit	el pasado
die Versicherung	el seguro
die Wärme	el calor
die Watte	el algodón
die Weile	el momento, el rato
die Welt	el mundo
die Werkstatt	el taller
die Wüste	el desierto
die Zahl	el número
die Zehe	el dedo del pie
die Zeit	el tiempo
die Zeitung	el periódico
die Zigarette	el cigarrillo
die Zigarre	el puro
die Zukunft	el futuro, el porvenir

9.1.3. SUSTANTIVOS NEUTROS EN ALEMÁN Y MASCULINOS Ó FEMENINOS EN ESPAÑOL

das Abendessen		la cena
das All	el universo, el cosmos	
das Alter		la edad
das Amt	el cargo	
das Auge	el ojo	
das Ausland	el extranjero	
das Auto	el coche	
das Bad	el baño, el cuarto de baño	
das Bein		la pierna
das Beispiel	el ejemplo	
das Benzin		la gasolina
das Bett		la cama
das Bewußtsein		la conciencia
das Bier		la cerveza
das Bild		la imagen
das Blatt		la hoja
das Blut		la sangre
das Brett		la tabla
das Brot	el pan	
das Buch	el libro	
das Büro	el despacho	la oficina
das Café	el café	
das Dach	el tejado	

das Ding	el objeto	la cosa
das Dorf	el pueblo	la aldea
das Dutzend		la docena
das Ei	el huevo	
das Eigentum		la propiedad
das Eis	el hielo, el helado	
das Eisen	el hierro	
das Ende	el fin	
das Ereignis	el acontecimiento	
das Ergebnis	el resultado	
das Erstaunen	el asombro	la sorpresa
das Essen		la comida
das Eßzimmer	el comedor	
das Fahrrad		la bicicleta
das Feld	el campo	
das Ferngespräch		la conferencia
das Fernsehen		la televisión
das Fest		la fiesta
das Fett		la grasa
das Feuer	el fuego	
das Fieber		la fiebre
das Fleisch		la carne
das Flugzeug	el avión	
das Foto		la foto
das Fräulein		la señorita

das Frühjahr		la primavera
das Frühstück	el desayuno	
das Garn	el hilo (torcido)	
das Gebäude	el edificio	
das Gebiet		la región
das Gebirge		la montaña, la sierra
das Gedicht		la poesía
das Gedächtnis		la memoria
das Gefäß	el recipiente	
das Gefängnis		la prisión, la cárcel
das Gefühl	el sentimiento	
das Gehalt	el sueldo	
das Geheimnis	el secreto	
das Gehirn	el cerebro	
das Geld	el dinero	
das Gemüse		la verdura
das Gepäck	el equipaje	
das Gerät	el aparato	
das Geräusch	el ruido	
das Gericht	el tribunal, el plato	
das Geschäft	el negocio	
das Geschenk	el regalo	
das Gesetz		la ley
das Gesicht		la cara
das Gespräch	el diálogo	la conferencia

das Getränk		la bebida
das Gewicht	el peso	
das Gewissen		la conciencia
das Gift	el veneno	
das Glas	el vaso, el vidrio	
das Glied	el miembro	
das Glück		la suerte
das Gold	el oro	
das Grass	el pasto	la hierba
das Gut	los bienes	la propiedad
das Haar	el cabello, el pelo	
das Handtuch		la toalla
das Haupt	el jefe	la cabeza
das Haus		la casa
das Heer	el ejército	
das Heft	el cuaderno	
das Heim	el hogar	
das Herz	el corazón	
das Holz		la madera
das Hotel	el hotel	
das Huhn	el pollo	la gallina
das Instrument	el instrumento	
das Interesse	el interés	
das Jahr	el año	
das Jahrhundert	el siglo	

das Kapital	el capital	
das Kilo(gramm)	el kilo(gramo)	
das Kind	el niño	la niña
das Kino	el cine	
das Kissen		la almohada
das Kleid	el vestido	
das Knie		la rodilla
das Konzert	el concierto	
das Krankenhaus	el hospital	
das Kreuz		la cruz
das Lager	el almacén	
das Land	el campo, el país	la tierra
das Leben		la vida
das Leder	el cuero	la piel
das Leid	el pesar	la pena
das Licht		la luz
das Lineal		la regla
das Liter (auch: der Liter)	el litro	
das Loch	el agujero	
das Los	el billete de lotería	la suerte
das Mädchen		la chica, la muchacha
das Mal		la vez
das Material	el material	
das Maß		la medida
das Meer	el mar	la mar

das Mehl		la harina
das Messer	el cuchillo	
das Metall	el metal	
das Meter (auch: der Meter)	el metro	
das Mitglied	el miembro	
das Mitleid		la compasión, la lástima
das Mittagessen	el almuerzo	la comida
das Mittel	el medio	la medida
das Möbel (stück)	el mueble	
das Muster	el modelo	la muestra
das Netz		la red
das Obst		la fruta
das Ohr		la oreja
das Öl		el aceite
das Opfer	el sacrificio	la víctima
das Paar	el par	la pareja
das Paket	el paquete	
das Papier	el papel	
das Pferd	el caballo	
das Problem	el problema	
das Programm	el programa	
das Publikum	el público	
das Rad		la rueda
das Radio		la radio
das Rathaus	el ayuntamiento	

das Recht	el derecho	
das Restaurant	el restaurante	
das Salz		la sal
das Schauspiel	el espectáculo	la pieza teatral
das Schicksal	el el destino	
das Schiff	el barco, el buque	
das Schriftstück	el escrito	
das Schwein	el cerdo	
das Segel		la vela
das Silber		la plata
das Spiel	el juego	
das Stelldichein		la cita (amorosa)
das Stockwerk	el piso	
das Stroh		la paja
das Stück	el pedazo, el trozo	
das Studium	el estudio	
das Tal	el valle	
das Taschenbuch	el pañuelo	
das Telephon	el teléfono	
das Telegramm	el telegrama	
das Theater	el teatro	
das Tier	el animal	
das Tor	el portón	la puerta
das Treffen	el encuentro	la cita
das Tuch	el paño	

das Ufer	el borde	la orilla
das Unglück		la desgracia
das Unternehmen		la empresa
das Urteil	el juicio	
das Verbrechen	el delito, el crimen	
das Verfahren	el procedimiento, el método	
der Vergnügen	el placer	la diversión
das Verhältnis		la relación, la proporción
das Vermögen		la capacidad, la fortuna
das Versehen	el descuido	la equivocación
das Versprechen		la promesa
das Vertrauen		la confianza, la fe
das Verzeichnis	el inventario	la lista
das Vieh	el ganado vacuno	
das Viertel	el cuarto	
das Volk	el pueblo	
das Wasser		(el) agua
das Werk	el trabajo	la obra
das Werkzeug		la herramienta
das Wesen	el modo de ser	la esencia, la criatura
das Wetter	el tiempo	
das Wort		la palabra
das Zeichen	el signo	la señal
das Zelt		la tienda
das Ziel	el fin	la meta

das Zimmer	el cuarto	la habitación
------------	-----------	---------------